

70 ct.

FRIBOURG ILLUSTRÉ

17^e ANNÉE - N° 188 - AOUT 1962

Reflets fribourgeois

Dans ce numéro:

Une nouvelle étape
dans le développement industriel du canton
pages 3 à 14

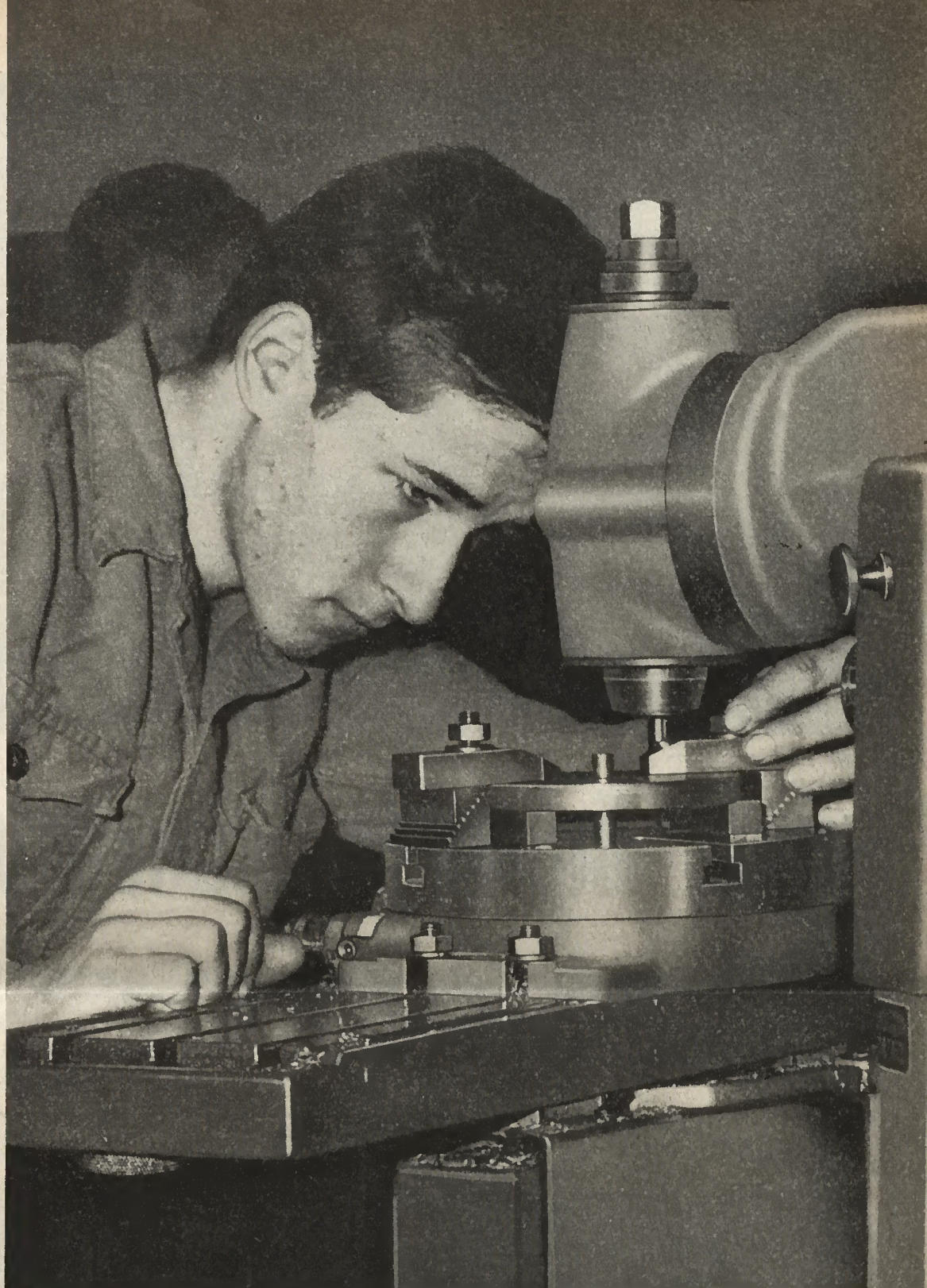
Vacances à Charmey
page 15

Une année d'histoire du football fribourgeois
pages 21-23

Anniversaires, baptêmes et inaugurations
pages 25-27

Les disparus
pages 30-33

Ce numéro est tiré à 25 000 exemplaires



L'industrie des machines en pays de Fribourg

Que ce soit du
linge de lit
que ce soit des
linges de cuisine
que ce soit de la
litterie
un trousseau
durable pour la vie
s'achète chez

Brunschwig
Avenue de la Gare Fribourg

Le Brésilien
Fribourg

votre lieu de
RENDEZ-VOUS
préféré

UN CAFÉ vraiment
extraordinaire

Brunschwig à
l'avenue de la Gare
à Fribourg

vous offre un choix de
manteaux 4 saisons
imperméables p. messieurs
de la dernière nouveauté

Un exemple:
Le manteau à **Fr. 39.—**

Pour vos
nouveaux rideaux

Brunschwig
Avenue de la Gare Fribourg
est
votre meilleur
fournisseur



KNOPF

la
meilleure
adresse
pour tous
vos
achats de

vins, liqueurs, conserves, poulets

Avant d'acheter, visitez notre rayon spécial
ACTIONS-ALIMENTAIRES

Il y a beaucoup d'actions, mais **les vrais ACTIONS** toujours chez:

KNOPF



Une nouvelle étape dans le développement industriel du canton

La Polytype S. A.

première
grande fabrique
de l'industrie
des machines

**s'installe dans sa
nouvelle usine de Fribourg**

Ainsi que « Fribourg Illustré » l'a déjà annoncé, la maison POLYTYPE S.A. est sur le point de fêter solennellement la fin des travaux de construction, la mise en exploitation complète et l'inauguration de sa nouvelle usine à Fribourg.

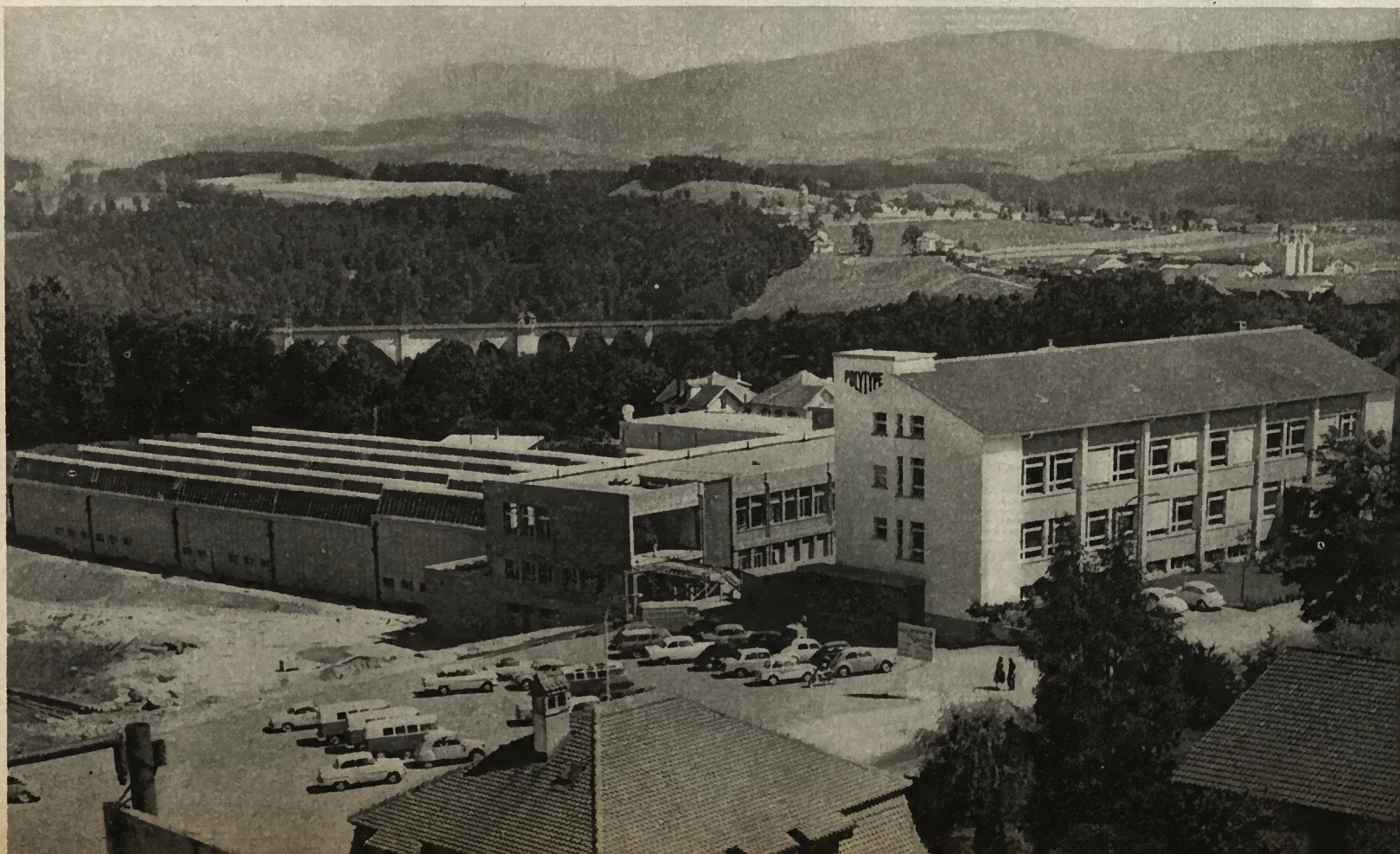
Le passant est déjà habitué depuis 1960 à voir se dresser l'élégant bâtiment sis au N° 26 de la route de la Glâne. Ce bâtiment avait été à l'origine construit pour la maison A. Ruch. A Berne, M. Ruch avait monté un atelier où il fabriquait différentes machines graphiques utilisées par les imprimeries et les fabriques de clichés. Son entreprise ayant pris de l'extension, M. Ruch décida de s'établir à Fribourg et d'y construire une fabrique abritant, tout à la fois, bureaux administratifs et ateliers.

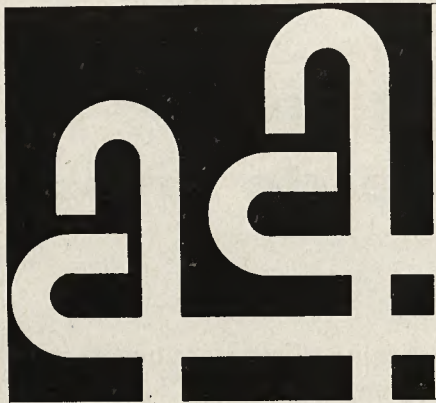
Hélas, le destin n'a pas voulu que M. Ruch voie la concrétisation de ses projets. Quelques semaines à peine avant que les locaux soient prêts à accueillir ouvriers et employés, un fatal accident de voiture l'arrachait à la vie. M^{me} Ruch ne se sentit pas alors la force de reprendre la direction de l'entreprise. Elle chercha plutôt à remettre l'usine. Mais il fallait trouver un acquéreur qui puisse utiliser les locaux conçus

dans un but assez particulier. C'est alors que se présenta la maison Bangerter S.A., spécialisée dans la construction de machines à conditionner les produits d'emballages. L'affaire fut bientôt conclue et le nouveau propriétaire transféra son siège de Berne à Fribourg, tout en changeant la raison sociale en « POLYTYPE S.A. »

Or la maison Bangerter S.A. (donc POLYTYPE S.A.) se trouve être la succursale de la société Winkler, Fallert & Cie S.A. à Berne, entreprise mondialement connue sous le nom de WIFAG qui est le seul fabricant suisse de machines rotatives pour l'industrie graphique. La majeure partie de sa production est destinée à l'exportation dans les pays européens et d'outre-mer. Grâce à une expérience acquise de longue date, à un personnel composé d'ingénieurs, de techniciens et de plus de 400 ouvriers en majorité qualifiés, et à un équipement ultra-moderne, la WIFAG tient tête à la concurrence acharnée que lui livrent les fabricants de rotatives anglais, allemands, français, italiens et américains. Fondée en 1904, elle a non seulement vu s'accroître très rapidement sa production de rotatives, mais elle a ajouté à son programme de fabrication un certain nombre d'autres machines, en par-

Vue générale des usines. Au premier plan l'ancien immeuble et en contre-bas les nouveaux bâtiments offrant environ 300 places de travail.

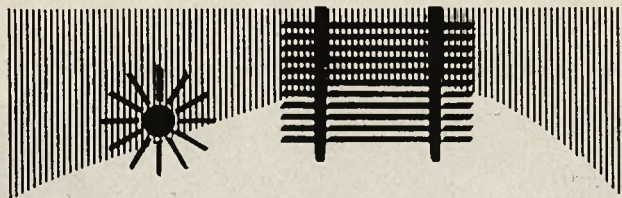




A. ANTIGLIO

Constructions Fribourg

Exécution des travaux de terrassement, canalisation, maçonnerie et béton armé pour la nouvelle fabrique POLYTYPE S.A.



Grâce à Lamelcolor
Lumière douce...
Fraicheur...
Confort

Nouvelle fabrication
Nouveaux coloris



Fabrique de stores
Estavayer - le - Lac



ÉTANCHEITÉ ^S/_A

Toitures
Étanchéité
Eternit
Asphaltage
Isolation
Chapes



Tél. 2.81.21 Tivoli, 5 FRIBOURG

ticulier des machines spécialement destinées à l'impression des emballages. Devant l'afflux des commandes, il a fallu agrandir une première fois l'usine en 1955-1958. Bien qu'alors la surface des ateliers ait été augmentée du double, une nouvelle extension s'est vite révélée nécessaire. La place manquant aussi à Berne, la WIFAG s'est résolue à profiter du déménagement de sa succursale Bangerter S.A. à Fribourg pour y transférer également une partie de sa production.

Ainsi on fabriquera à la route de la Glâne, sous le nom de POLYTYPE S.A., en plus des appareils Ruch, les machines de l'ancienne Bangerter S.A. (machines pour la préparation des papiers d'emballage des produits alimentaires en particulier) et les machines WIFAG pour l'impression de corps cylindriques en plusieurs couleurs (tubes, boîtes, étuis, flacons ou gobelets). De cette manière, la fabrication des rotatives disposera désormais de toute la surface utile à Berne.

Dans ces conditions, le bâtiment initial était beaucoup trop petit pour abriter une fabrication d'aussi grande envergure. Il était nécessaire d'agrandir en tenant compte des possibilités d'avenir.

Le problème de l'emplacement

Le premier problème fut celui de l'acquisition du terrain. L'immeuble Ruch avait en 1960 une surface de 1600 m². Aujourd'hui, au terme d'une première étape de construction, l'entreprise dispose d'une surface utile de quelque 7000 m². Grâce à la compréhension dont ont fait preuve les autorités fribourgeoises, intéressées au développement industriel du canton, il a été possible d'acquérir près de 50 000 m² attenant au terrain primitif. Cet espace permettra à la POLYTYPE S.A. un développement ultérieur correspondant au quadruple de sa production actuelle. Ces chiffres sont à vrai dire impressionnants.

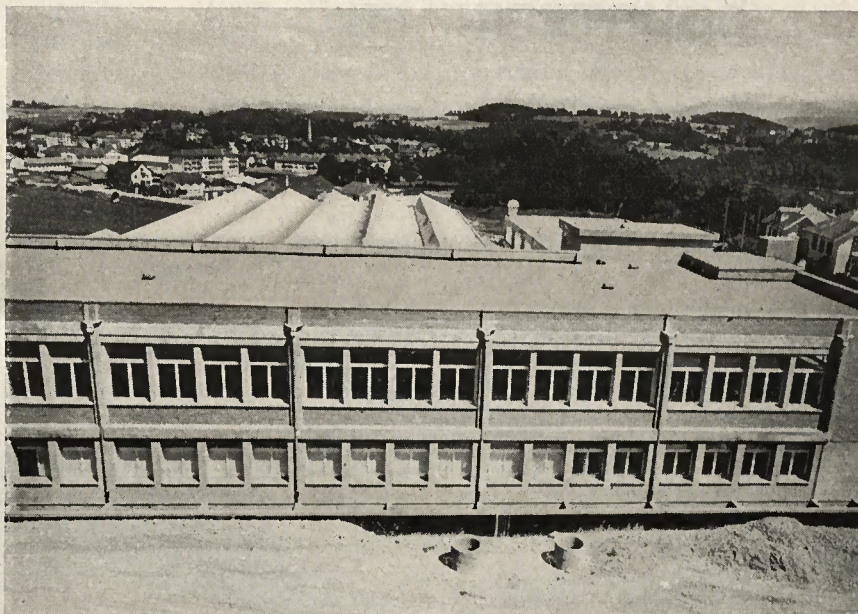
L'importance des travaux

Le deuxième problème fut celui de la construction des bâtiments, soit immeuble administratif et halles de fabrication. Il a fallu environ dix-huit mois aux différents corps de métiers, la plupart fribourgeois, pour mener à bien cette œuvre imposante et d'un aspect encore inaccoutumé sur le territoire du canton.

— L'immeuble administratif de deux étages, dont les fondations ont été calculées pour pouvoir supporter trois étages supplémentaires au moment voulu, est réservé aux bureaux de vente, à la construction, à une partie de la fabrication ainsi qu'à la formation des apprentis. Les bureaux sont vastes, éclairés de larges baies vitrées, égayés de parois aux couleurs agréables et dotés d'un ameublement essentiellement pratique et confortable. Une grande salle de construction, résultat d'études particulièrement poussées dans le domaine de l'éclairage et de la place disponible pour chacun, occupe la moitié d'un étage. On y trouve également un vestiaire pour le personnel, des lavabos et des douches. Le rez-de-chaussée est le domaine des magasiniers. Des armatures mobiles, économisant ainsi de la place, contiennent d'innombrables casiers remplis de roulements à billes, d'engrenages de toute espèce, de boulons, ainsi que

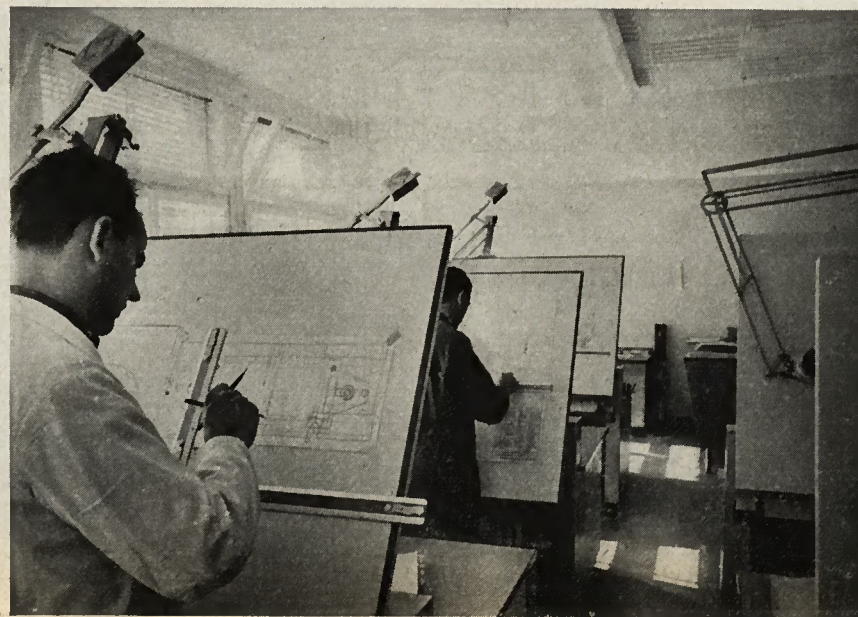


Vue sur la POLYTYPE S.A. en sortant de la ville de Fribourg en direction de Villars-sur-Glâne.



Le nouveau bâtiment administratif avec ses vastes bureaux commerciaux et techniques. A l'arrière-plan la toiture en shed des halles de fabrication.

Vue partielle d'un bureau de construction, «royaume» des ingénieurs, techniciens et dessinateurs.



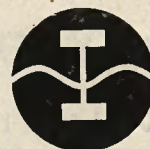
Entreprise

de charpente
de menuiserie
et scierie



W. BURGENDORFER

COURTEPIN / FR



Wellsteg Licence

Walo Bertschinger

S. A.



Revêtements de sols industriels
Duratex, Fama, pavages en bois

Rue du Botzet 7

FRIBOURG

ENTREPRISE DE MENUISERIE

A. Vonlanthen

Diplômé fédéral

Route du Jura 23

FRIBOURG

Téléphone 2 31 23

Gougain

ATELIERS DE CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

FRIBOURG

- PORTES D'ENTRÉES
- PORTES ROULANTES
- AVANT-TOITS TRANSLUCIDES
- TOUTES CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
- TOLERIE - PLAGIAGE
- ÉTUDES - DEVIS



Un des spacieux bureaux.

des pièces plus volumineuses qui entrent dans l'assemblage des différentes machines. Une classification modèle permet de trouver la moindre vis dans un minimum de temps.

— Les halles de fabrication occupent une surface de 2800 m². Le toit vitré en shed est orienté de façon à donner le maximum de lumière. Toute la charpente, assurant une étanchéité parfaite, est construite en poutres d'acier sur lesquelles circulent des ponts roulants de grande capacité.

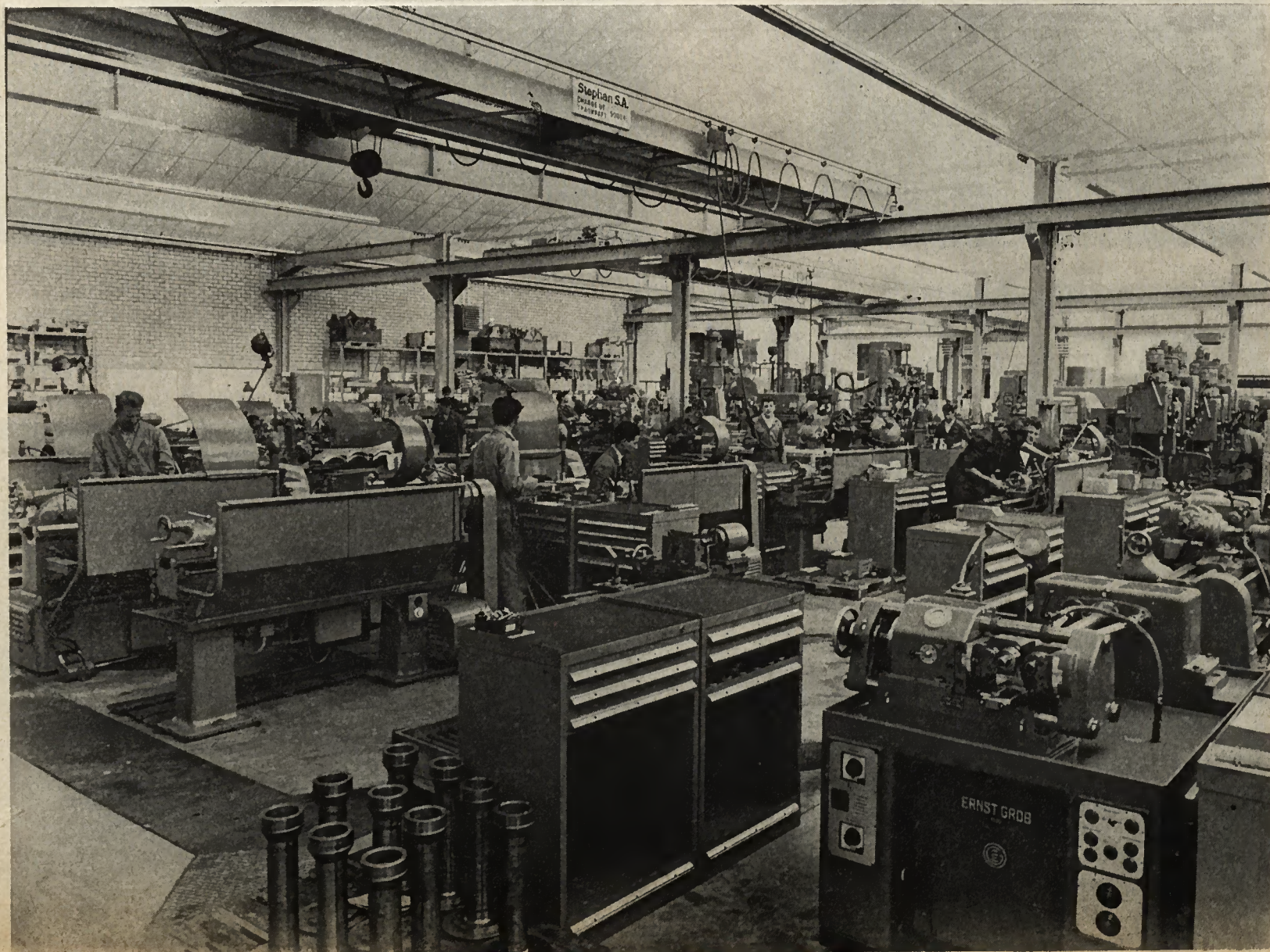
Le sol est recouvert d'une immense dalle de béton sur laquelle sont réparties, selon un plan très étudié, 107 machines battant neuves de haute précision représentant une valeur de plusieurs millions de francs. Cette partie des bâtiments ayant été achevée à la fin de l'année dernière déjà, nous avons pu, lors de notre

récente visite, voir les ouvriers à l'œuvre sur ces machines. Dans une ambiance détendue, peu bruyante (les travaux bruyants étant effectués dans des ateliers spéciaux), on assiste à des prodiges de précision qui nécessitent une attention soutenue ainsi qu'un sens aigu de responsabilité. Nulle agitation! Aucune chaîne de montage ne dérange le rythme du travail qui s'effectue dans les meilleures conditions.

Une industrie occupant quelque 300 personnes

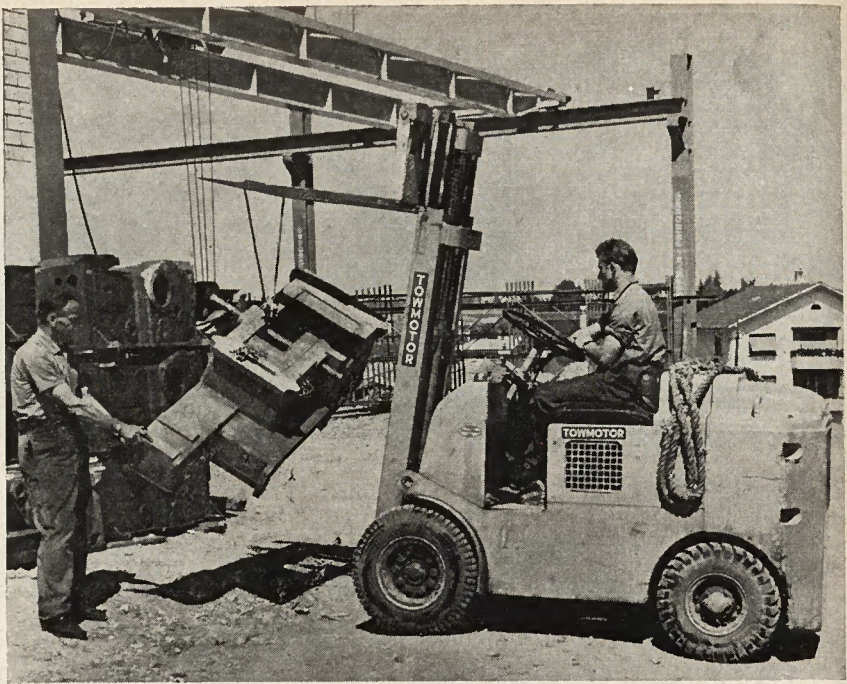
Le troisième problème qui se pose, le plus important et le plus délicat, est celui du personnel. En décembre 1960, la maison Ruch occupait 33 personnes. A l'heure actuelle, POLYTYPE S.A. donne du travail à 247 salariés et à la fin de l'année, lorsque les installations seront en pleine exploitation, ils devraient être 300 à prendre chaque matin le chemin de la première grande usine de l'industrie des machines installée dans le canton. Et nous avons déjà parlé de projets: selon les plans d'extension, l'effectif du personnel, au terme d'une deuxième étape de construction, atteindra le chiffre de plus de 500. M. Ganz, attaché à la Direction de la WIFAG et de la POLYTYPE S.A., qui nous a très aimablement conduit à travers les nouveaux bâtiments, a bien voulu répondre à quelques questions touchant ce problème particulier.

Les locaux de fabrication sont bien éclairés et conçus d'après les normes de construction récentes. Afin d'alléger le bruit dans la mesure du possible, les travaux bruyants s'effectuent dans des ateliers séparés du reste de la fabrication.

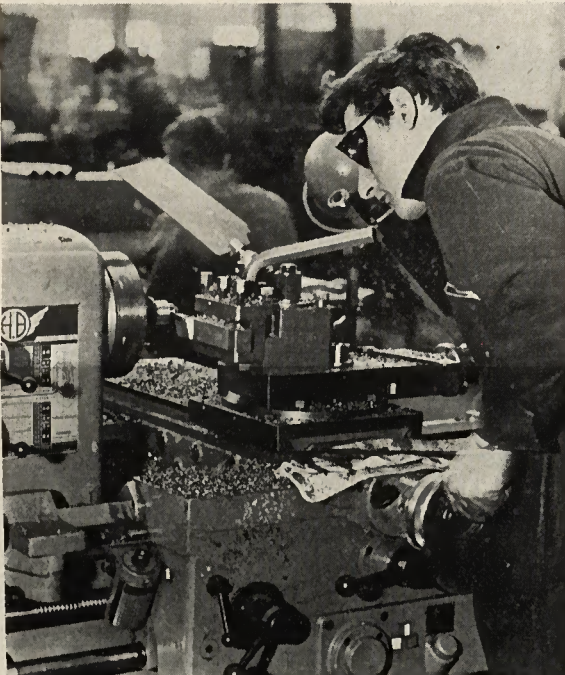




Des ouvriers qualifiés mettent la dernière main, avant le montage, aux pièces sortant de la fabrication.

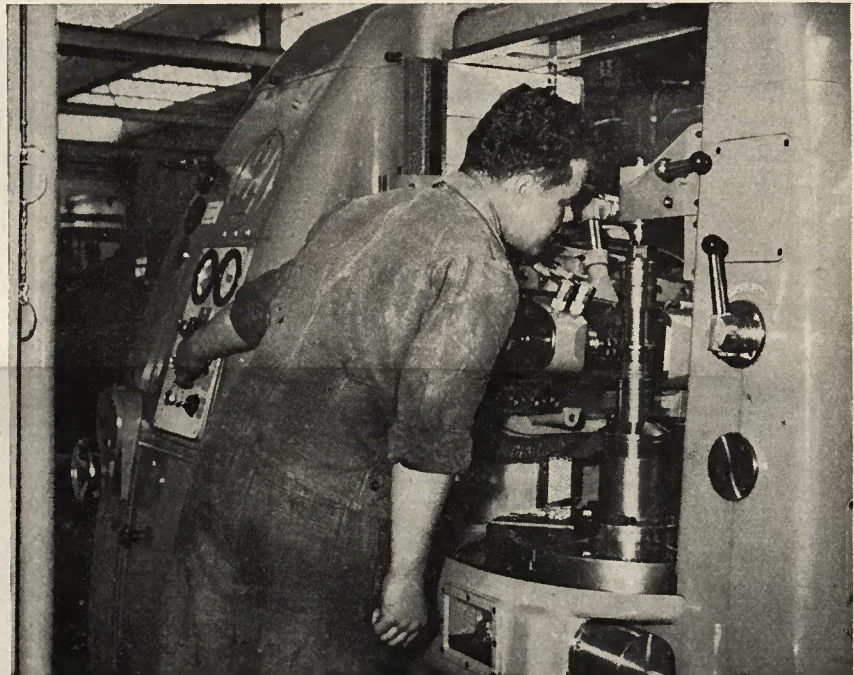


Le transport à l'intérieur des usines est facilité par l'emploi de chariots éleveurs. Ces moyens modernes déchargent l'ouvrier de travaux lourds et ingrats.



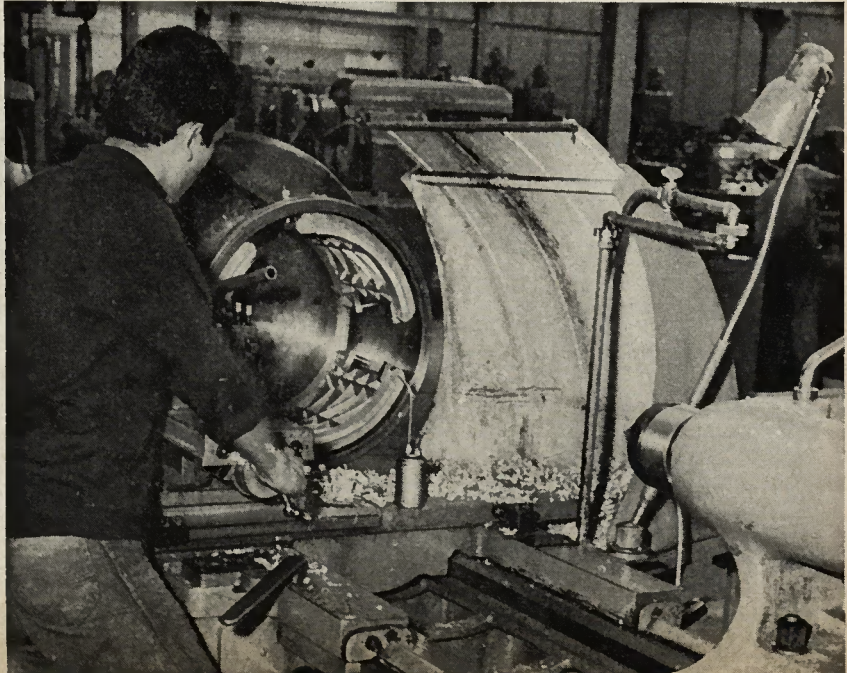
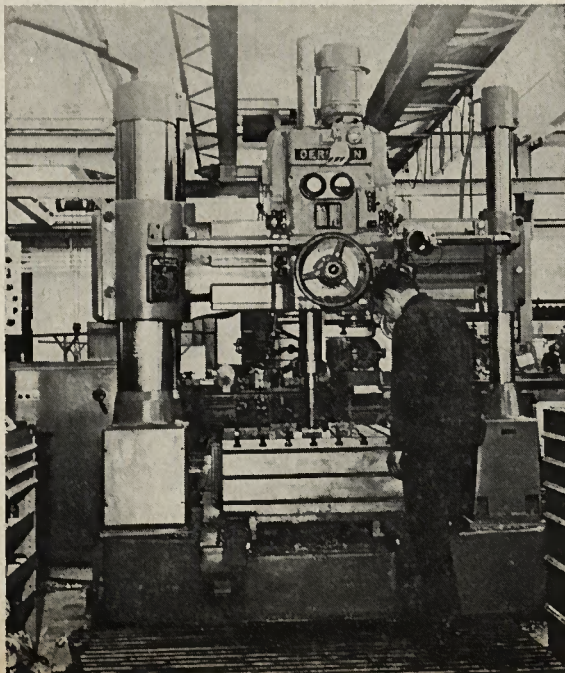
Le travail à grande vitesse et avec des outils modernes requiert pour l'ouvrier des mesures de protection adéquates.

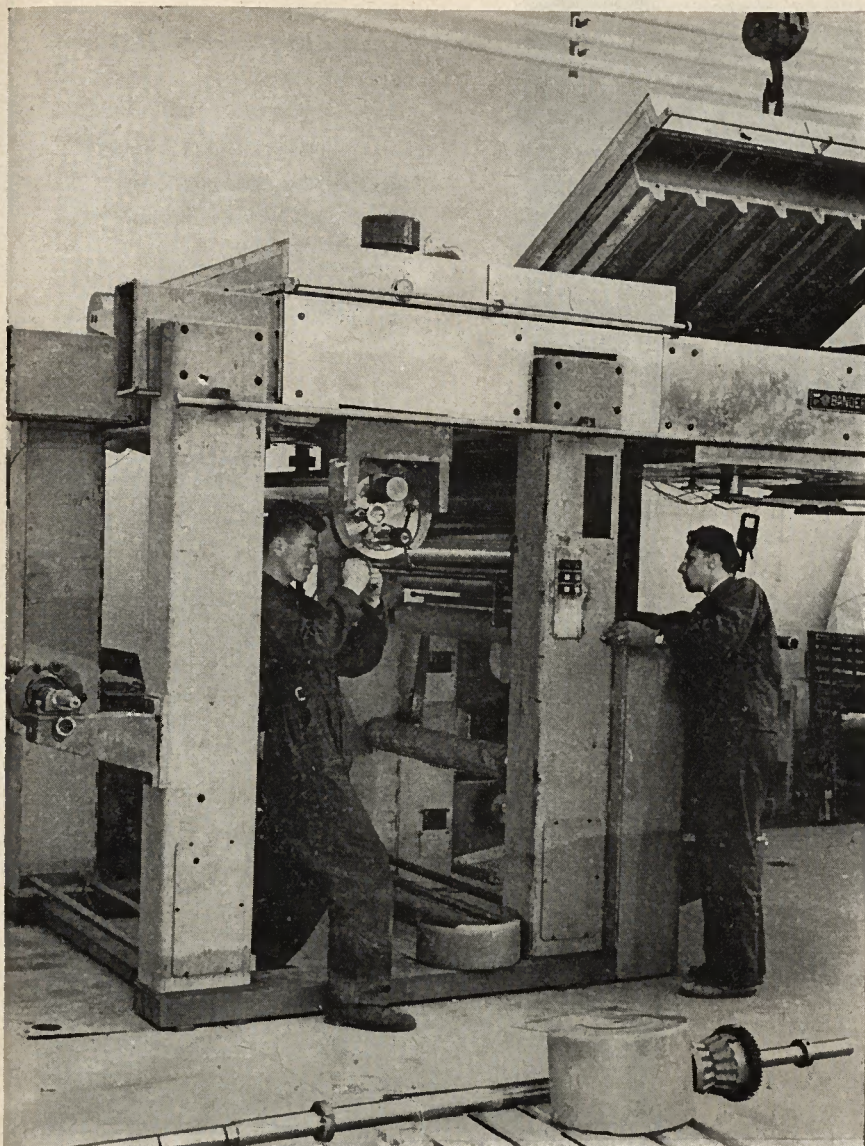
Des machines de grande précision s'avèrent indispensables à la fabrication des produits POLYTYPE S.A. Les opérateurs sont astreints à une attention continue et assument une grande responsabilité.



Fraisage par génération d'un pignon à chaîne sur une machine moderne.

Tournage de segments en métal léger pour clichés ; l'emploi de dispositifs spéciaux facilite la tâche de l'ouvrier.





Chaque machine sortant des usines est montée, essayée et contrôlée. Deux monteurs occupés au montage d'une machine pour l'enduction et le contre-collage.

— Comment avez-vous pu faire face à cette augmentation des effectifs qui touche, je crois, surtout les employés techniques et les ouvriers spécialisés ?

— En fait nous avons demandé à un certain nombre d'employés et d'ouvriers, qui travaillaient à la WIFAG à Berne, s'ils étaient d'accord de venir poursuivre leur carrière à Fribourg. Ils avaient été formés dans la construction et la fabrication des machines dont la production allait être transférée ici et, comme ils aiment leur métier et apprécient l'ambiance de travail que nous leur offrons, la plupart ont accepté.

— Ainsi ils ont déménagé avec leur famille de Berne à Fribourg ?

— Oui, en partie. Pour les autres, nous avons organisé un service de bus qui leur permet de faire chaque jour les courses entre leur domicile à Berne et leur lieu de travail. Mais, en fait, nous assistons de plus en plus à des déménagements. Ils prennent goût à l'atmosphère de Fribourg.

— Si je comprends bien, ces allées et venues entre Berne et Fribourg sont une solution provisoire ?

— Oui, tout à fait. Et même de courte durée.

— Est-ce que tout le personnel employé à la POLY-TYPE vient de la WIFAG ?

— Non. Une soixantaine de personnes seulement, dont la moitié habite maintenant Fribourg. Les autres 180 sont, d'une part, du personnel recruté dans la ville et le canton de Fribourg, et d'autre part les anciens employés de M. Ruch établis ici. En outre, nous avons trouvé du personnel venant de différentes régions de la Suisse et quelques ouvriers qualifiés étrangers pour lesquels nous nous sommes efforcés de trouver à Fribourg les logements nécessaires.

— Et l'avenir ?

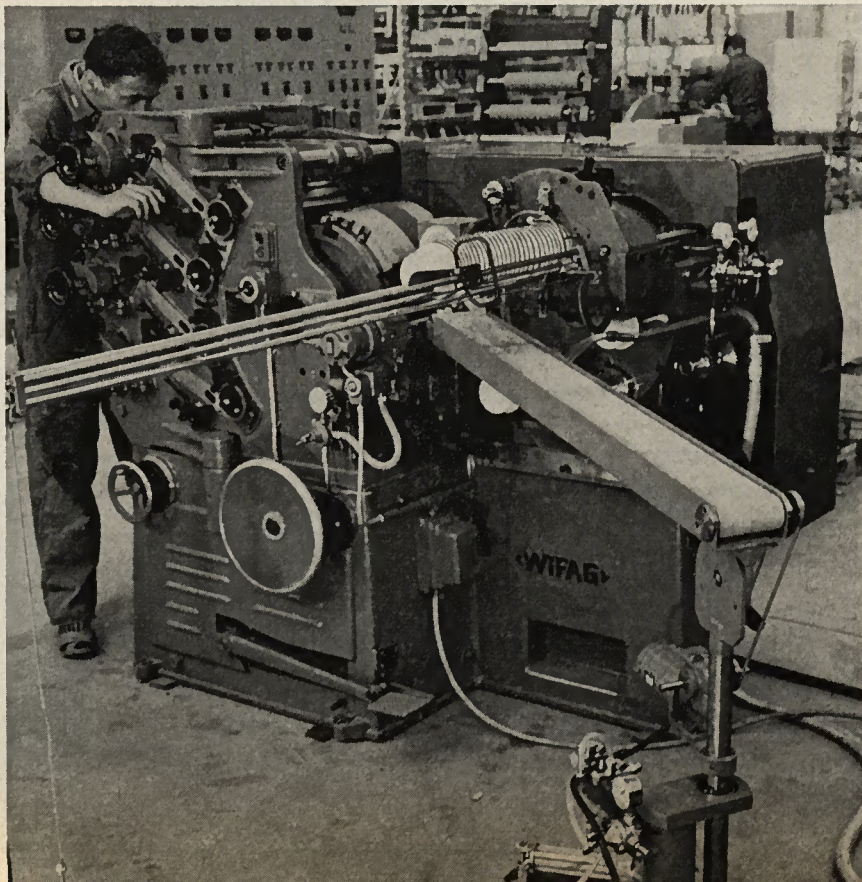
— L'avenir nous pose des problèmes très délicats. Si l'entreprise prend l'extension prévue, nous aurons sous peu besoin, tant pour la construction et la fabrication des machines que pour la partie administrative et commerciale, d'environ 250 personnes de plus qu'actuellement, dont avant tout des travailleurs spécialisés. D'ici à la fin de l'année, il nous faut toutefois trouver pour le moins une soixantaine de personnes supplémentaires uniquement pour la fabrication.

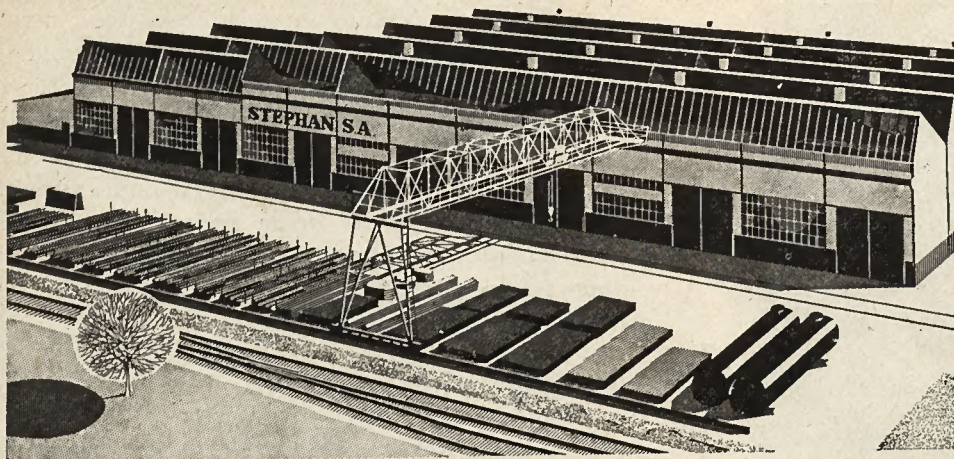
— Dans la situation actuelle de pénurie de main-d'œuvre généralisée, comment allez-vous vous tirer d'affaire ?

Former des ouvriers et des jeunes

— Tout d'abord, nous fondons beaucoup d'espoirs sur le fait que le canton de Fribourg est une des dernières régions où il est encore possible de recruter du personnel. Evidemment, le problème est difficile pour la main-d'œuvre spécialisée, car nous sommes la première grande usine de notre branche dans le canton, si bien que les Fribourgeois ont rarement eu l'occasion de se former dans les professions qui nous intéressent. Certains

Montage d'une machine à imprimer les gobclets, munie d'un chargeur automatique.





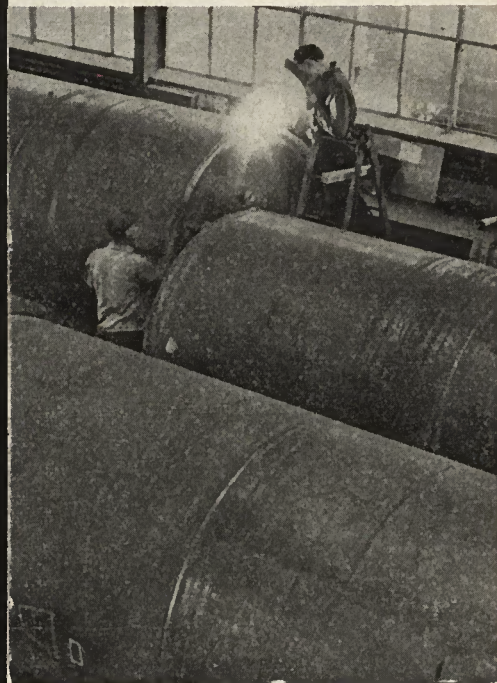
La Maison POLYTYPE S. A. nous a confié,
pour sa nouvelle usine de Fribourg, la fourniture de:

- 160 tonnes de charpente métallique**
- 7 ponts-roulants de 5 tonnes de force de levage**
- 1 pont-roulant de 3 tonnes de force de levage**
- 2 citernes à mazout de 100 000 litres**

STEPHAN S.A. FRIBOURG

Ateliers de constructions
métalliques et mécaniques

Bureaux à Fribourg
Usine à Givisiez



31

Gilbarco
brûleur à mazout

sûreté proverbiale

Gilbarco S. A., Zurich, Töpferstrasse 26 — Téléphone (051) 35 45 25

Joseph Spicher

Maitre-serrurier diplômé

Fribourg

Rue Louls-Chollet 2

Serrurerie en tous genres - Ferronnerie d'art
Constructions métalliques
Portes basculantes pour garages
Réparations
Portes à glissière - Profils en tôle pliée

ENTREPRISE

Gabriel Python

Successeur de LÉON ROLLE

Farvagny-le-Petit

Tél. (037) 3 11 06

Scierie - Charpente - Menuiserie

d'entre eux, pourtant, qui travaillent actuellement dans la branche en dehors du canton, seront peut-être contents de revenir, maintenant qu'ils ont la possibilité d'exercer leur métier à Fribourg même. Entre-temps, nous nous préoccupons de la formation d'ouvriers qui, pour une raison ou pour une autre, n'ont pas de formation particulière et qui, pourtant, témoignent de l'intérêt et possèdent les capacités nécessaires à une qualification réelle.

— Et à plus longue échéance ?

— Nous comptons faire un gros effort dans le domaine de l'apprentissage. A la fin de l'année courante, nous disposerons d'une dizaine de places pour des apprentis; plus tard nous espérons pouvoir augmenter ce chiffre à 20 ou 25. Nous avons prévu pour eux des ateliers, des machines spéciales, ainsi que des maîtres très qualifiés. Nous espérons que les jeunes du canton de Fribourg s'intéresseront à la formation d'avenir que nous leur offrons, même ceux dont la situation familiale exigerait que, dès la sortie des écoles, ils ne soient plus à la charge de leurs parents; ils peuvent en effet bénéficier de bourses cantonales, largement accordées.

— L'apprentissage dure quatre ans, je crois ?

— Oui. Et trois ans pour les professions commerciales.



Deux cents repas par jour sont servis dans la cantine de l'entreprise.

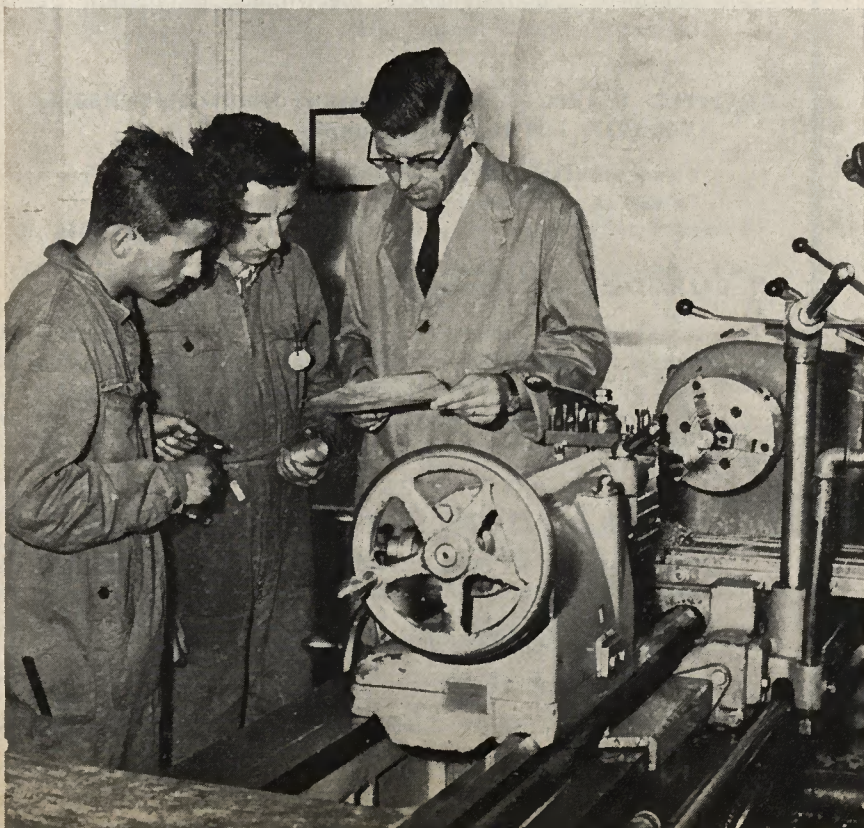
— Quels sont les spécialistes dont vous avez surtout besoin ?

— Nous employons nombre d'ingénieurs, de techniciens et de dessinateurs et, pour les ouvriers, des mécaniciens, des tourneurs et des fraiseurs en particulier.

— En fait, si je vous ai bien suivi, vous cherchez à faire de la POLYTYPE S.A. une entreprise où travaillent surtout des Fribourgeois ?

— Certainement. C'est un de nos vœux les plus chers et, d'ailleurs, quoi de plus normal puisque notre usine est établie sur sol fribourgeois ?

Sous la conduite compétente d'un contremaître-expert, les apprentis apprennent leur métier à fond et avec méthode.



Il est évident que la création de quelque 300 places de travail dans le canton ne peut être que très réjouissante pour l'avenir de la communauté. Cela signifie que chaque mois 300 salaires seront dépensés au profit de l'économie fribourgeoise en général et du commerce en particulier. Cela signifie aussi que notre jeunesse voit s'offrir à elle, et sur place, de nombreux métiers, intéressants, bien rétribués, exercés dans une ambiance sympathique, et surtout qui leur donnent l'impression de participer à l'avenir économique de notre pays. N'est-il pas grisant de se dire que l'on construit une machine qui sera peut-être utilisée en Australie, au Japon ou au Chili ?

Enfin, il faut saluer la mise en exploitation de la POLYTYPE S.A. parce qu'elle contribue pour une large part à l'équipement industriel du canton. Avec elle, nous arrive une industrie encore inconnue chez nous, celle des machines. Cette industrie suisse revêt une immense importance pour l'ensemble du pays puisqu'elle est en quelque sorte l'ambassadrice de la qualité suisse auprès du monde entier. Souhaitons donc à cette entreprise de trouver à Fribourg un climat de production favorable. Puisse-t-elle se développer selon ses plans et trouver à ses problèmes des solutions heureuses.

Nous demandons

POUR NOTRE ENTREPRISE

fabrication de machines
à imprimer du matériel
d'emballages de tous genres

TOURNEURS

FRAISEURS

Si nécessaire, une formation
peut être envisagée

Le travail en équipe est possible

HOMMES DE MÉTIER

pour machines-outils

**MÉCANICIENS-AJUSTEURS - TRACEURS -
CONTROLEURS - ELECTRO-MÉCANICIENS -
FERBLANTIERS D'INDUSTRIE**

Veillez adresser offres brèves
avec copie de certificats à



polytype s.a., fribourg

26, route de la Glâne

Principales maisons ayant œuvré à la réalisation des bâtiments POLYTYPE S.A.

JOSEPH SPICHER, Fribourg, rue Louis-Chollet 2

Serrurerie, a exécuté les travaux suivants: consoles de lavabos, porte d'entrée SUD «A»; balustrades d'escalier; escalier bureau expédition; fenêtres bureau expédition; grilles fenêtres sous quai; grilles compresseur et caniveaux; séparations WC sous-sol «C»; fenêtres halle «C»; tablettes ext.; tablettes int. halle «C»; fenêtres fer rez bloc «A»; caniveaux TT escaliers «A».

A. Vonlanthen, route du Jura 23, Fribourg

Menuiserie, a exécuté: fenêtres, portes et vitrages bois du 1er étage.

GASTON DURUZ S.A., rue des Arsenaux 13, Fribourg

Ferblanterie, Appareillage, Couverture.
Travaux exécutés: Ferblanterie: sheds, coupoles.

STEVAN FRERES & Fils, Monséjour 20, Fribourg

Gypserie-Peinture. Travail exécuté: peinture Halle «A» entre-étage.

Vve PIERRE CHIARA & Cie, Lausanne

Vitrierie-Glaces, béton armé translucide
Béton translucide: halle «B» et cages d'escaliers.

WALO BERTSCHINGER S.A., rue du Botzet 7, Fribourg

a exécuté les travaux suivants: chape industrielle Duratex sur les fonds des sheds. Plaques en Duratex pour la couverture des caniveaux.

CHIFFELLE & CO., rue de Romont 22, Fribourg, tél. 2 11 67

Plastiques pour sols, linoléums, tapis.

KIRSCH & Cie, rue Geiler 2, Pérolles, Fribourg, tél. 2 33 12

Exécution de la vitrierie.

ENTREPRISES ELECTRIQUES FRIBOURGEOISES Fribourg

exécution des installations électriques, installation de la lustrerie et de la force.

BRENNO BIANCHI, route Asile-des-Vieillards Fribourg Tél. (037) 2 38 31 Maison fondée en 1903

a exécuté les travaux suivants: pierre de taille en pierre artificielle et simili marbre et tous produits en ciment.

W. BURGDORFER, Courtepin, FR.

a exécuté les travaux suivants: paroi nord: charpente de sheds en bois, charpente cage escalier; parois 3 bureaux «C», portes et parois provis.; plafond local M. Merk, paroi bureau expédition; portes WC, bloc «C», portes WC, rez.

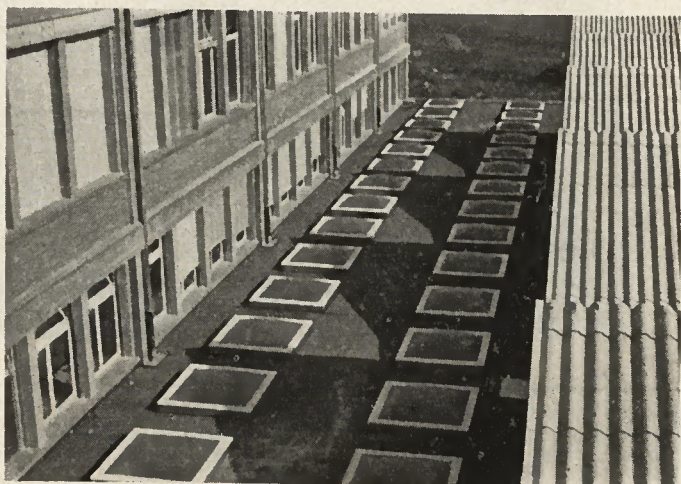
ENTREPRISE A. ANTIGLIO, constructions, Fribourg


a exécuté les travaux suivants: terrassements, canalisations extérieures, béton armé, maçonnerie, mise en terre de citernes, briques rouges, socles de machines, caniveaux, terres, etc., place de parc ouest pour autos.

BIZZOZERO & SCHEIM, Route Fort-St-Jacques 31, téléphone (037) 23251, Fribourg

Travaux d'asphaltage, étanchéité toiture, coupoles «B» ainsi que le local d'apprentis.

Les architectes actuels utilisent des éléments de construction modernes



Les coupoles  éclairent même les locaux les plus obscurs

ESCHMANN AG. - Thun - Tél. (033) 29191

LEIPZIG, Fabrique de meubles S. A., Grands-Places 26
Fribourg, Tél. 2 35 58

Boiserie et agencement de bureau.

ETANCHEITE S.A., avenue Tivoli 5, Fribourg

Etanchéité local TT (fond); couverture Eternit; paroi nord: Eternit; Fonds bureaux « C ».

STEPHAN S.A., Fribourg

Travaux exécutés
160 tonnes de charpente métallique, 7 ponts roulants de 5 tonnes de force de levage, 1 pont roulant de 3 tonnes de force de levage, 2 citernes à mazout de 100 000 litres.

LAMELCOLOR S.A., Estavayer-le-Lac

a exécuté les travaux suivants:
stores à lamelles, store bureau Expédition.

W. NEUENSCHWANDER S.à.r.l., Berne Elisabethenstr. 51

Centrale thermique à eau surchauffée; production d'eau chaude; ventilation.

ENTREPRISES Gabriel PYTHON, successeur de Léon ROLLE
Farvagny-le-Petit Tél. (037) 3 11 06

Travaux exécutés: Portes entre-sol «A», plafonds acoustiques en pavatex, volets de sortie sur toit «A»-«B», planches de fosse garage.



Routes des Alpes 1

En face du Tilleul

FRIBOURG

Revêtements de sol,
linoléums, plastic, tapis

Grand choix en tapis:
milieux, passages,
tours de lits, descentes

Maison Aebischer & Fils

Revêtement de sol en plastic — Tapis

Rue des Bouchers 87

FRIBOURG

Tél. 2 38 52

Gaston DURUZ S.A.

Maîtrise fédérale

FRIBOURG

Ferblanterie

Installations sanitaires

Agence BAUKNECHT

J. FISCHER Tél. 23972 **FRIBOURG**



à exécuter les travaux de
ferblanterie des halles de
fabrication, toitures en sheds,
et de la toiture des coupoles.

Witsch & C^{ie}

Pfäffikon (ZH)

Succursale: **PULLY-LAUSANNE**

Tél. (021) 28 76 74

Etanchéité de toits, terrasses et sous-sols.
Réparations et réfections de toits plats.

Travaux exécutés: **Etanchéité toiture, Bloc « A »**

Bizzozero & Scheim

Fribourg

Route Fort-St-Jacques 31 / Tél. (037) 2 32 51

Etanchéité sur toitures en asphalte
coulé / Chape en asphalte spéciale
anti-huile dans l'atelier d'apprentis

Pour bien voir au cinéma

Consultez votre opticien



Lunettes
pour tous
usages



Tirage de ce numéro:
25 000 exemplaires

Garage Touring S.A., La Tour-de-Trême

DUPRÉ, frères

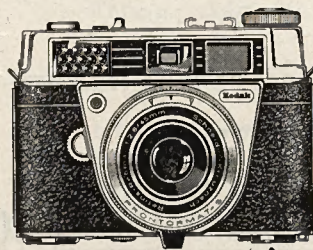
Ventes, Echanges,
Réparations



POUR UN MOBILIER DE QUALITÉ



PROFITEZ encore de la
grande baisse de prix
sur les appareils
Kodak Retina automatic...



L i v r a b l e d u s t o c k

Automatic I
seulement Fr. **277.-** au lieu de Fr. 369.—

Automatic II
seulement Fr. **295.-** au lieu de Fr. 434.—
avec présélection de la vitesse

Automatic III
seulement Fr. **362.-** au lieu de Fr. 477.—
avec présélection de vitesse et télémètre accouplé

chez le
spécialiste
qui
conseille
mieux

PHOTO-CINE

Hans Schmid
PROJECTION

PEROLLES 24 FRIBOURG Tél. 2 51 81

Un grand taxi confortable

mais au tarif des petits taxis

J. THIÉMARD

Station Grand-Places ☎ 2 80 09
En cas d'absence ☎ 2 80 08



studio 32

E. Jaccoud, Fribourg Pérolles 32 Tél. (037) 2 09 15

Instruments — Disques — Pianos

LE SPÉCIALISTE DE LA GUITARE



Vacances à Charmey



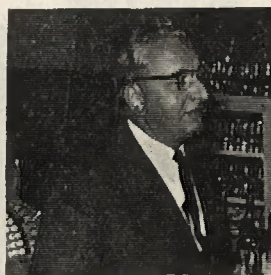
Dans son dernier numéro, Fribourg Illustré a présenté l'importante réalisation touristique qui vient de voir le jour à Charmey. L'inauguration officielle de ces installations, comprenant une télécabine, deux téléskis et un grand restaurant, a vu accourir tour à tour journalistes de Romandie et d'Outre-Sarine, autorités et actionnaires et enfin toute la population. Ci-dessus, deux instantanés de ces journées inaugurales.



Vacances à Charmey, ce titre est bien mérité si l'on songe à l'affluence de touristes qui s'associent à la manifestation du 1^{er} août organisée dans ce village. Un cortège comprenant de nombreux chars et plusieurs groupes folkloriques démontra avec quel entrain la population charmeysanne entend plaire à ses hôtes. Ci-dessus, le char de la télécabine quittant ... « sa demeure ». Ci-dessous, les enfants du village en costume du pays.



M. Paul Torche, conseiller d'Etat, membre du Conseil d'administration.

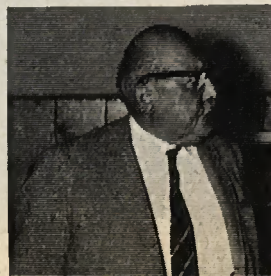


M. Théo Ayer, conseiller d'Etat.

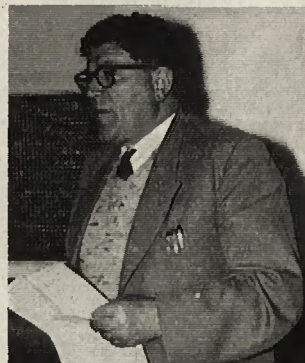


M. Raphaël Collier, président du comité d'initiative du projet du Moléson.

Le Dr Joseph Pasquier syndic de Bulle.



Ci-dessus: le soir du 1^{er} août, M. Claude Genoud, conseiller d'Etat, orateur officiel de la manifestation, s'entretenant avec M. Constant Overney, conseiller national et syndic de Charmey, président du Conseil d'administration de la S.A. Charmey-Les Dents-Vertes. A droite: M. Auguste Robadey, président du comité directeur et, ci-dessous, M. Raymond Rime, député, vice-président du Conseil d'administration surpris sur le balcon fleuri de sa demeure, aux côtés de sa gracieuse épouse. A gauche, quelques-unes des personnalités qui prirent part à l'inauguration de la Télécabine Charmey - Les Dents-Vertes.





CONCLUSION:

VIN DE L'ÉCHANSON,

L'ÉCHANSON S. A. - ROLLE

Sélection unique de vins de qualité
d'origines diverses, en vente dans
les bons magasins

Pour couronner un bon repas :

le fameux café

Villars

Récolte 1961 des meilleurs parchets Le roy des Fendants



LA CLEF D'UNE BONNE CAVE

uniquement dans les cafés-restaurants

Morand Frères SA, La Tour-de-Trême

Au service de la ménagère

HOME ECONOMICS — c'est le titre sous lequel Marianne Berger (Service de renseignement ménager « bonne cuisine-vie meilleure », à Kempptal) lance une nouvelle revue professionnelle d'une présentation à la fois soignée et gaie. Elle est destinée tout particulièrement aux maîtresses d'enseignement ménager, diététiciennes, gouvernantes d'économats, sœurs visitantes, sages-femmes, directrices d'instituts et de homes, et toutes autres personnes intéressées aux problèmes d'économie ménagère.

Du style « digest », HOME ECONOMICS renseigne sur tout ce qui touche à la vie domestique dans son sens le plus large. Il met à la portée de ses lecteurs — dans des articles sélectionnés parmi les plus intéressants de la presse internationale — toutes sortes d'idées, de conceptions, de connaissances scientifiques. Les questions ménagères se trouvent ainsi présentées sous une forme concentrée, d'une lecture et d'une assimilation plus aisée. Et l'étude d'une documentation professionnelle, souvent dispendieuse de temps et d'argent, peut être, sinon supprimée, du moins minimisée. Cette nouvelle revue paraît tous les deux à trois mois et sera distribuée gratuitement à tous les « Home Economists ». Et tous ceux qu'intéressent ces problèmes vitaux seront reconnaissants à Marianne Berger de son initiative.



W 63

Dépositaire exclusif:

Félix Klaus

S. A.

Fribourg

Eaux minérales

Vins

Spiritueux

Sa qualité est sa meilleure publicité

UN CAMPARI

Cercle des Agriculteurs
Sorens

Nos spécialités: Jambon à l'os

Longe de veau aux morilles

INSTITUT DE JEUNES GENS

« LA GRUYÈRE »

Gruyères

Enseignement individuel; classes homogènes. Sections
secondaires, littéraire et commerciale. Français pour
étrangers. Langues modernes. Cours de vacances.

Sports



Toutes les spécialités de plastic et articles pour cadeaux
Jouets — Souvenirs

AU GAI LOGIS

(en face de la poste)

J. TORNARE-BASTARD

BULLE Tél. (029) 2 84 59

Boucherie-Charcuterie

J. Morand - Bulle - Broc

Toujours de la marchandise de première qualité

Grand-rue Bulle Tél. 2 77 25

Broc (appart.) Tél. 3 15 34

Une année d'histoire du football fribourgeois

Au moment même où les écoles et les collèges fermaient leurs portes pour les grandes vacances, le championnat de l'Association fribourgeoise de football ouvrait les siennes pour révéler aux sportifs (ils sont nombreux dans notre canton) les noms de ceux qui remportèrent titres et challenges.

Pourquoi évoquer les souvenirs d'une saison achevée, alors qu'il serait si facile de donner chaque mois un écho des diverses compétitions? C'est que la pause d'été permet précisément de regarder derrière soi d'abord, devant ensuite,



Le Pâquier, La Tour-de-Trême, Broc et Gruyères) ont bataillé durant plusieurs semaines, le jeudi après-midi, sous la surveillance de leurs maîtres, pour obtenir un titre de champion, mais surtout, pour se délasser sainement, au grand air et sans danger.

Une année d'histoire du football vient de se terminer. La grande assemblée des délégués, à Chénens, l'a passée en revue, le 28 juillet dernier. Dix-huit formations y ont été sacrées champions. Fribourg Illustré - Reflets fribourgeois leur présente ses félicitations et fixe, par l'image, le souvenir de plusieurs vainqueurs.

Tous n'éprouvent peut-être pas la même satisfaction. Les uns « montent » d'un échelon, d'autres restent dans la catégorie qui les vit pourtant triompher. Les finales comptant pour la promotion ont été particulièrement disputées et acharnées. Central, champion de la 2^e ligue, en sait quelque chose qui put garder jusqu'au dernier dimanche l'espoir d'accéder à la première ligue. Hélas, un seul point lui man-

à l'image de celui qui traverse une route fréquentée. Or, la route, grande et large que suit le football chez nous conduit tout naturellement à quelques constatations préliminaires.

- Le football se développe en Pays de Fribourg, à un rythme accéléré. Il groupe officiellement 197 équipes, ce qui représente, pour le moins, 2300 joueurs actifs et juniors répartis au sein de 82 clubs.
- Les juniors occupent une place de choix dans ce brillant tableau. En effet, ils forment 66 équipes. La campagne apporte le plus fort contingent. D'ailleurs, cette année, le champion des juniors ne sort-il pas d'un club de la ville!
- Les écoliers ne restent pas en arrière. Ceux de Fribourg d'une part, de Bulle et des environs d'autre part (Riaz, Vuippens, Vuadens,



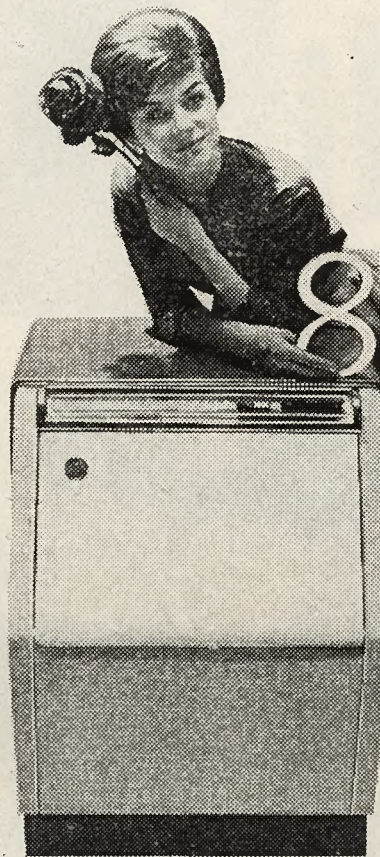
1. Central I est champion de la deuxième ligue ; un seul point lui manqua pour son ascension.
2. Prez-vers-Noréaz qui remporta magnifiquement la coupe fribourgeoise.
3. Léchelles I qui obtint le titre absolu en quatrième ligue et que l'on reverra avec plaisir en troisième ligue. Ce club eut également l'honneur de disputer la finale de la coupe fribourgeoise.
4. Portalban, l'un des trois champions de la troisième ligue.

**BENZINE**

Rendement - Economie

**Station-Service Route de la Fonderie Fribourg**

Rist. déd.

Benzine normale
le litre —.49 **-.45⁸**Benzine Super
le litre —.53 **-.49⁵**Carburant Diesel
le litre —.42 **-.39²**Benzine mélange
2 temps **-.49³**Exemple:
avec 2½% h.
le litre —.52⁷**Pendant le mois d'août**

nous reprenons votre ancienne machine à laver, de n'importe quelle marque, pour Fr. 350.—, évent. plus, A L'ACHAT D'UNE MACHINE A LAVER

Hoover automatique

et pour Fr. 150.—, évent. plus, A L'ACHAT D'UNE MACHINE

Hoover semi-automatique**Entreprises
Electriques
Fribourgeoises****Vve E. MARMILLOD****Librairie
Tabacs - Cigares
BULLE****Les footballeurs
de toutes les ligues**

se chaussent chez

**ADIDAS, PUMA, KUNZLI, GRAF, tout en stock****T
A
X
I**

Du confort et de la sécurité au tarif des petits taxis

APPELEZ

J. THIÉMARD

Station Grand-Places 2 80 09

En cas d'absence 2 80 08

**Jean****Pasquier & fils**

Maîtrise fédérale

BULLE

Tél. (029) 2 98 21 / 22

Routes**Revêtements****Bâtiments****Travaux publics**

qua pour se rapprocher de Fribourg I qui accomplit le chemin inverse. Il n'en demeure pas moins que les éléments qui composent l'équipe de ligue nationale B se promettent de donner satisfaction au public, dans un stade entièrement rénové.

La deuxième ligue accueille un nouveau venu: Richemond I qui a triomphé de ses deux rivaux, autres champions de la troisième ligue, Chénens et Portalban. Richemond se classa en tête de la finale, obtenant du coup le plus beau succès de toutes nos ligues inférieures.



Chez les juniors, coup de tonnerre dans le ciel se-rein, avec la vertigineuse ascension de Villars-sur-Glâne qui parvient à se glisser dans les quarante meilleures équipes suisses de juniors. Et quel renfort en perspective pour la 2^e ligue ! Voilà pour la catégorie A alors que chez les B Sviriez, Fribourg et Vully s'assuraient le commandement.

Quand nous vous disions que la campagne brillait d'un éclat particulier !

Aux vainqueurs nos félicitations, aux perdants nos compliments pour leur sportivité, aux uns et aux autres, une bonne saison 1962-1963.

Des huit champions de groupes de la 4^e ligue, trois bénéficiaient de l'ascension en troisième ligue. Que de moments passionnants avons-nous vécu lors de ces rencontres de promotion entre Gruyères et Promasens, Châtonnaye et Estavayer II sur le terrain de Cousset, entre Central III de Fribourg et Léchelles, Alterswil et Bösingen ! Une équipe s'imposa réellement à toutes les autres, laissant une impression de force et de technique. Elle obtint le titre absolu. Ce fut Léchelles I qu'on retrouva d'ailleurs en finale de la Coupe fribourgeoise face à Prez-vers-Noréaz. La formation sarinoise mit alors fin à la suprématie de Léchelles. Finalement, Léchelles, Central III et Estavayer II furent promus.



1. Au F.C. Central, non seulement l'équipe fanion se distingua, mais également la troisième équipe qui fut championne de son groupe en quatrième ligue.
2. Les joueurs du F.C. Châtonnaye, champion de groupe de quatrième ligue.
3. Chénens qui fut avec Richemond I et Portalban, champion de troisième ligue.
4. L'équipe singinoise d'Alterswil championne de groupe en quatrième ligue.

Pour enrichir votre intérieur un beau TAPIS

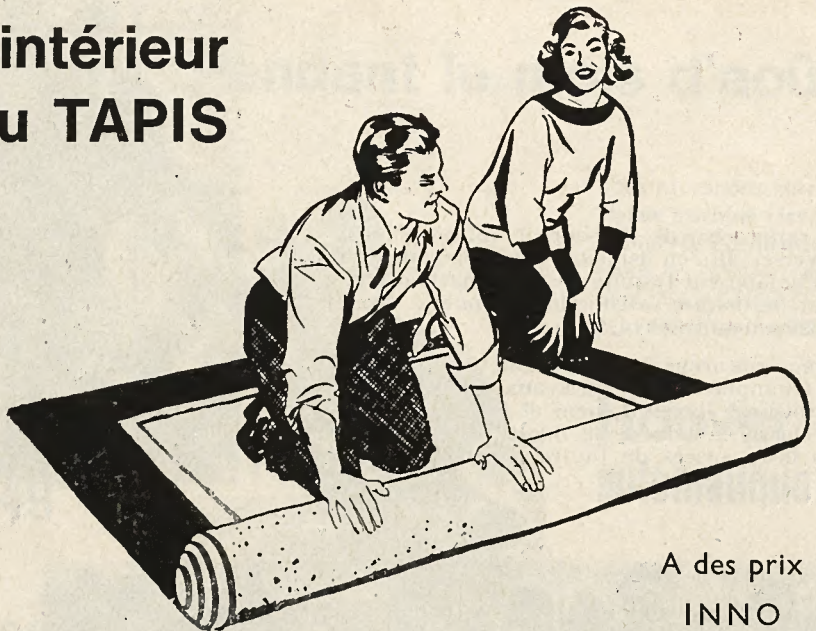
Grand choix de tapis en

poils de vache

et en

moquette

Dessins orientaux

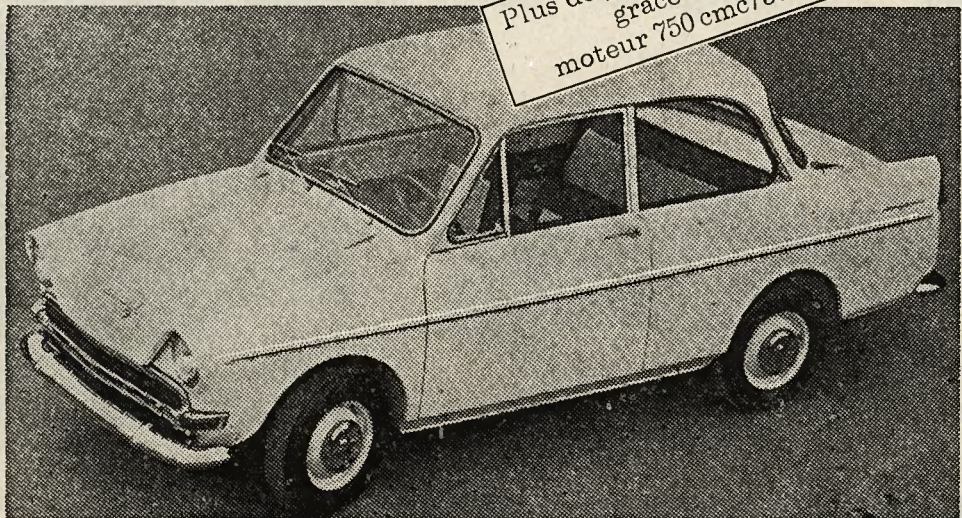


A des prix
INNO

Sur demande, nous vous présenterons quelques pièces à choix à domicile

Grands Magasins
INNOVATION
tél. (029) 27747 BULLE S.A.

La Daf? D'acc!... Exactement ce qu'il me faut!



Plus de puissance, plus de vitesse,
grâce au nouveau
moteur 750 cmc/30 CV (SAE)

Moi, je suis de mon temps. Et la Daf, avec sa mécanique absolument nouvelle, m'enthousiasme et me convient.

Jusque-là, j'avais toujours cru débrayage et changement de vitesse inséparables de toute voiture sportive. Mais la Daf m'a mis au fait des réalités du progrès.

Grâce au Variomatic, mécanisme sans reprises, je dispose sans cesse du rendement total du moteur, ce

qui exclut évidemment le passage individuel des vitesses.

Connaissez-vous une autre marque, dans la même catégorie de prix, qui m'offrirait ainsi une automobile 100% automatique, aussi riche de possibilités, aussi économique?

DAF Variomatic 750 Fr. 5980.-
DAFFODIL Variomatic 750
(modèle de luxe) Fr. 6350.-
100% automatique



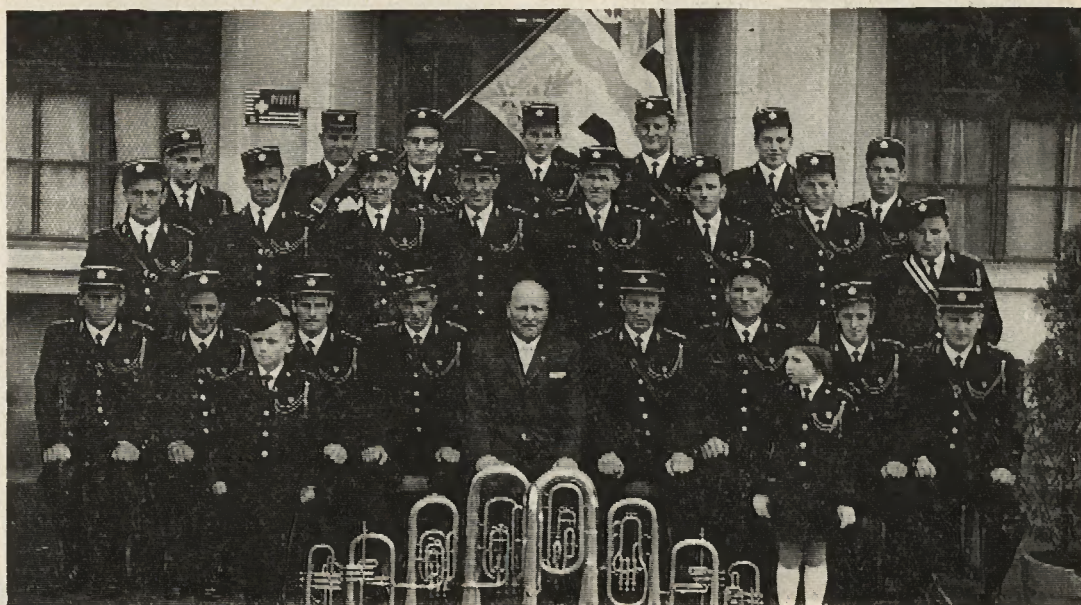
Garage CENTRAL

André SCHINDLER
BULLE Tél. 277 38

Anniversaires, baptêmes et inaugurations

Chaque année, plusieurs de nos sociétés villageoises, ont l'occasion de marquer tel anniversaire. Parfois aussi, tout le village se met en fête lorsqu'une société baptise un drapeau ou inaugure de nouveaux uniformes. Pour ce numéro de plein été, Fribourg Illustré a rassemblé plusieurs photos rappelant de belles journées.

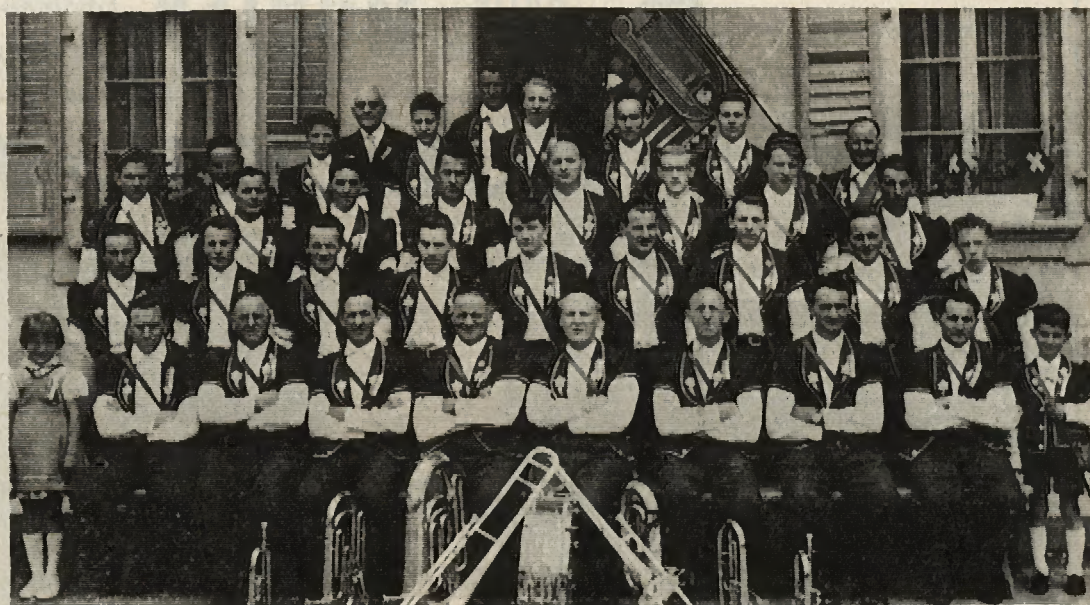
Ci-contre, la société de Musique « L'E-cho du Lac » de Rossens, le jour de l'inauguration de ses nouveaux uniformes fournis par la Maison Stolz de Fribourg. Au centre, son directeur, M. Gabriel Chappuis.



Quinze jours plus tard, le village de Rossens était à nouveau en fête. Sa société de tir inaugurait un drapeau qui avait pour parrain et marraine M. Joseph Overney de Farvagny et Mme Victoria Rolle de Grenilles. L'emblème porte les armoiries de Rossens, du Grand et du Petit Farvagny, de Grenilles, Posat et Illens, soit des six communes groupées dans la même société.



La fanfare « L'Union » de Villaz-St-Pierre organisa ce printemps la 14^e réunion des musiques glânoises dont Fribourg Illustré s'est déjà fait l'écho. Le dimanche précédant, cette vaillante société célébrait le 50^e anniversaire de sa fondation. Elle avait profité de cet événement pour faire restaurer sa bannière par les Moniales de la Fille-Dieu qui l'avaient confectionnée en 1927. M. Joseph Gobet, boursier, et M^{me} Anna Blane avaient été choisis comme parrain et marraine.



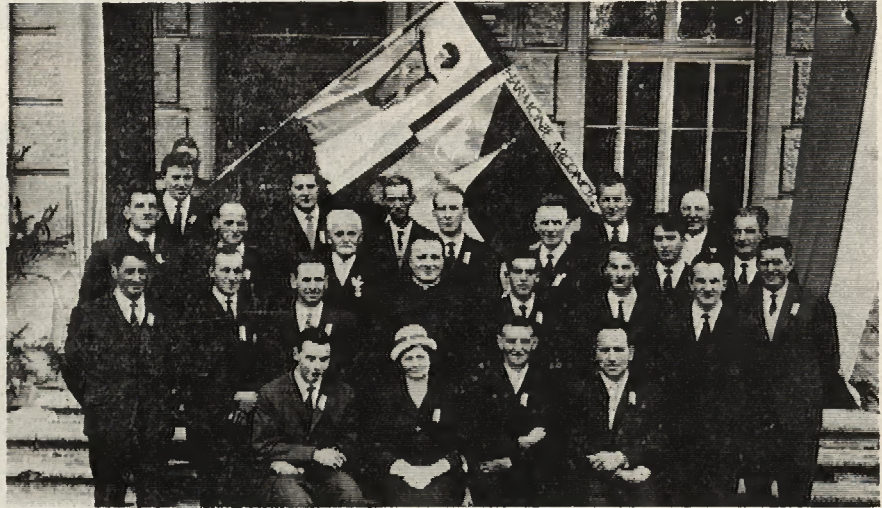
Il y a un quart de siècle, un « commando » de cyclistes, munis de sacs et de hottes, roula d'Enney vers Botterens. Ils en ramenèrent l'instrumentation destinée à la nouvelle fanfare qui venait de se constituer. Grâce à des gens persévérants et surtout à un directeur tenace et musicien, M. Antoine Ruffieux, Enney put célébrer ce printemps, les 25 ans de sa fanfare. Ce fut une vraie fête villageoise.





Depuis trois-quarts de siècle, la société de chant « L'Harmonie » d'Arconciel se dévoue sans compter à son noble idéal. Un tel événement devait être fêté avec éclat dans ce charmant village. La veille déjà, une soirée folklorique se déroulait en présence d'un nombreux public. Le jour anniversaire, au cours d'une messe solennelle, la société faisait bénir un nouveau drapeau qui recevait bientôt l'accolade de son parrain et de sa marraine, M. Fernand Dousse et M^{me} Maria Bulliard. Au cours de la journée, on ne manqua pas de relever les mérites de la société, tant au sein de la Cantonale que parmi les Céciliennes.

Autre jubilé à Epagny où le chœur d'hommes « L'Echo du Moléson » a également célébré le 50^e anniversaire de sa fondation. Cet événement fut lui aussi marqué par l'inauguration d'une nouvelle bannière; M. Paul Cicaglioni, président de la société, et son épouse en étaient les parrain et marraine. Celui qui connaît cette société ne s'étonnera pas que cette journée ait eu un bel éclat. A plusieurs reprises, le cortège des invités parcourut les rues de Gruyères et d'Epagny. Notre photo: la société jubilaire marchant derrière les plis de sa nouvelle bannière.



RADIO-TÉLÉVISION
Concessionnaire télévision



Bulle
Tél. 273 56

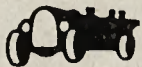
MORIER

Château-d'Oex
Tél. 467 03



Vente Echange Réparations
Garantie Choix
Facilités de paiement

Taxis «AURORE» Fribourg



Service permanent — Voitures spacieuses — Prix modérés
Organisation de voyages, courses dans le pays ou à l'étranger

Se recommande:

C. Henguely, Fribourg
Jura 13 ☎ 27070

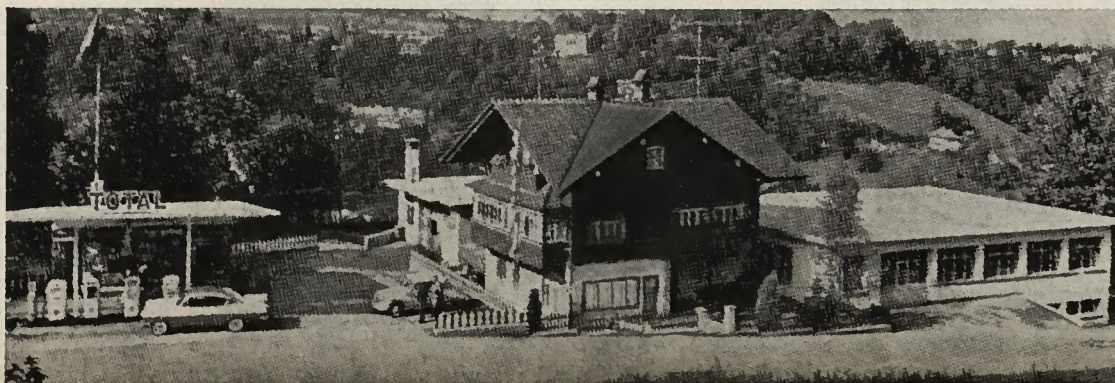


Pour un vêtement de qualité, à un prix avantageux, adressez-vous en toute confiance à

HENRI STOLZ confection

(Fournisseur des uniformes des sociétés de musique
l'Union instrumentale, à Fribourg, Ecuwillens, Cottens,
Cressier-sur-Morat, Remaufens, Rossens.)

FRIBOURG / Téléphone 246 34 / Pérolles 41 (vis-à-vis de l'imprimerie Saint-Paul) / Faveurs spéciales



Garage du Stadtborg

V. NUSSBAUMER
Tél. 241 29

FRIBOURG

Agence:

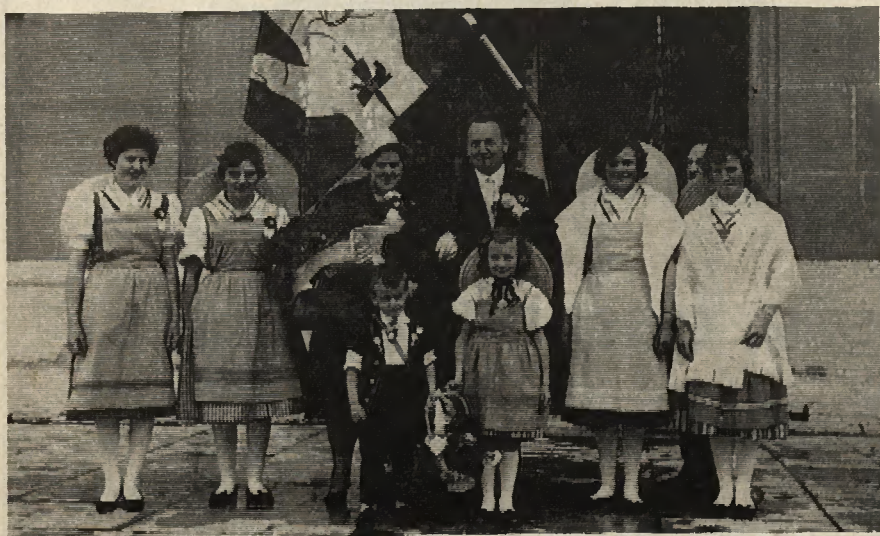
VAUXHALL

La société de musique de Courtion a fêté ce printemps le 40^e anniversaire de sa fondation. Présidée actuellement par M. Raymond Schouwey, elle fut dirigée successivement par MM. Arthur Loup, instituteur, aujourd'hui décédé, Phocas Clere, instituteur à Lossy, qui est membre honoraire, Roulin, Schraner et présentement par M. Zapf de Fribourg. Depuis qu'elle a inauguré ses nouveaux costumes, elle a participé aux fêtes du 800^e anniversaire de Fribourg, à la Fête fédérale des musiques à Fribourg également, à la Fête cantonale de Morat, et à de nombreuses autres fêtes dans divers cantons de Suisse, de même qu'à l'étranger, en France et en Italie notamment. Parmi les membres fondateurs, un seul est encore en activité, M. Louis Schouwey, secrétaire communal à Misery, père de l'actuel président.



Grand office solennel, copieux banquet d'anniversaire, répétition indispensable avec un orchestre occasionnel et un remarquable concert spirituel, tel fut le programme que le chœur-mixte paroissial « La Cécilienne » de Romont s'imposa pour célébrer le 75^e anniversaire de sa fondation. Le matin, sous la direction de M. Albert Sottas, professeur, le chœur en fête donna une magnifique interprétation de la messe de Gretchaninof. Le soir, un nombreux public, venu non seulement de Romont mais également du dehors, emplissait la collégiale pour entendre un brillant concert spirituel. Celui-ci était donné avec la participation de divers solistes et d'un groupe d'instrumentistes de Fribourg.

A peu de dimanches d'intervalle, les groupements FCOBB de Bulle et de Prez-vers-Noréaz invitaient leurs nombreux amis à l'occasion de l'inauguration de leur nouveau drapeau. A Bulle, M. Pierre Morard, conseiller communal, et M^{me} Marthe Comba parrainaient le drapeau, alors qu'à Prez-vers-Noréaz cet honneur était donné à M. Benoît Macchi, de Prez et M^{me} Ernest Pahli, de Fribourg. Dans ces deux localités, un cortège extériorisa l'événement; chaque fois, le public put être impressionné par l'imposant carré des bannières syndicales chrétiennes-sociales qui accompagnaient leur sœur cadette.



N'HÉSITÉZ PAS!

Faites confectionner les housses de votre voiture par la Maison

J. REPOUND, BULLE

Sellerie-Maroquinerie

Place Monument Bovet

Librairie-Papeterie

R. MOREL

BULLE

Garage Moderne

Chabloz Frères

Château-d'Oex

Autocars — Courses de sociétés et groupes

Pour vos opérations bancaires :

BANQUE DE L'ÉTAT DE FRIBOURG	BULLE
BANQUE POPULAIRE SUISSE	BULLE
UNION DE BANQUES SUISSES	BULLE
BANQUE POPULAIRE DE LA GRUYÈRE	BULLE

Grisoni-Zaugg S.A.

Maîtrise fédérale

Routes et travaux publics

BULLE

Rue du Moléson

Téléphone 27285

Auto-location sans chauffeur

Garage Saint-Christophe - Bulle

H. Dunand - Rue de Vevey - Tél. (029) 2 73 28

LE MONDE ENTIER

à votre portée

pour

20 ct.

avec un magnifique
appareil de radio

PHILIPS

grâce à notre système de location avec compteur. Aucun acompte à l'installation. Pas de facture de réparation.

**VOUS DEVIENDREZ PROPRIÉTAIRE
DE L'APPAREIL**

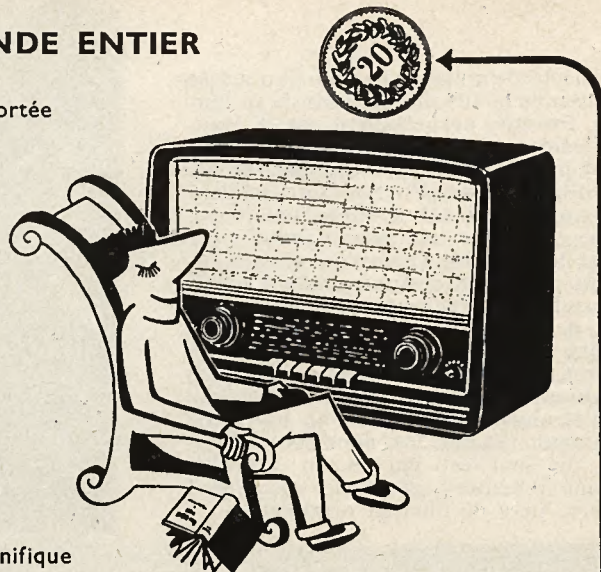
En cas d'achat, le montant encaissé est déduit du prix du poste sous déduction d'une modique prime mensuelle de service correspondant au 1% du prix de l'appareil. Des milliers de clients satisfaits.

Demandez prospectus et renseignements au concessionnaire

Ed. DELAY - Yvonand

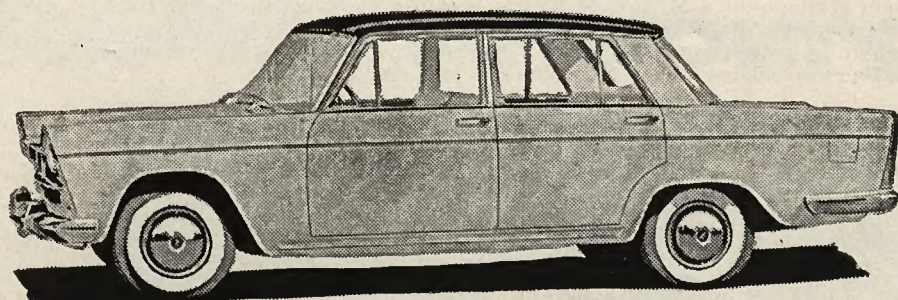
Radio-Télévision

Tél. (024) 5 11 13



FIAT

Un nom sûr!



2 prix surprise dans la classe 6 cylindres

Fr. **11.150.**— modèle 1800 B 9/97 CV

Fr. **12.950.**— modèle 2300 12/117 CV

freins à disques sur 4 roues
sièges couchette
ceintures de sécurité

Demandez un essai sans engagement

Tél. 2 24 01

Garage Spicher & Cie S.A. Fribourg



CARAVANING - CAMPING



Route
du Jura

FRIBOURG

Tél. (037)
2 29 03

Vitrine publicitaire: Rue de Lausanne 31

PRAIRIE - LAMONT - WICO - RACLET - JAMET

Bassin de jardin de 150 à 10 000 L.

Tout matériel de camping-caravaning à des
prix imbattables

Tentes canad. 2 pl. Fr. 84.— 5 pl. Fr. 225.—

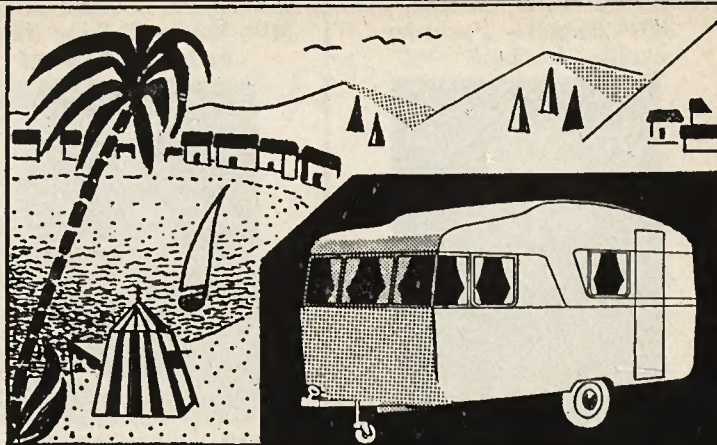
Tente selon cliché 3 pl. depuis Fr. 295.— 4-5 pl. Fr. 395.—

Familiale 6 places 2 chambres à coucher Fr. 595.—, armature solidarisée, toile renforcée

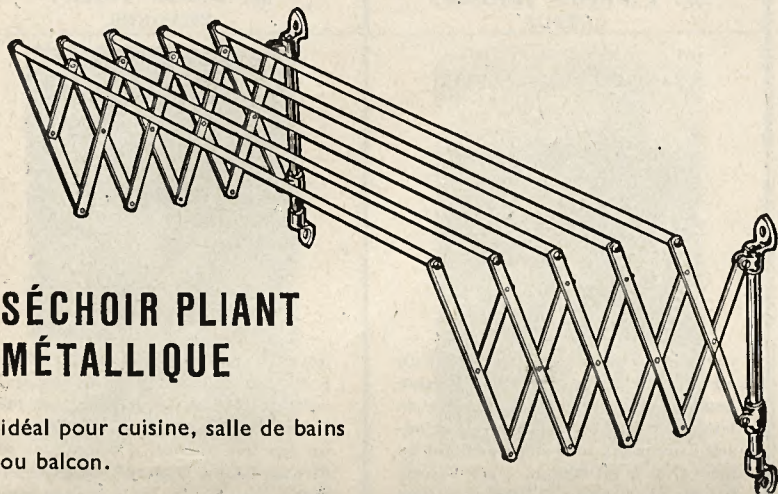
Tous les jours: Exposition permanente de 8 à 22 heures

LOCATION — BELLES OCCASIONS: Le plus grand choix du canton

Moteurs hors-bord — Bateaux caoutchouc ou résine strat. — Glisseurs — Petits voiliers.



Caravanes SPRITE — ECLESS — CARDINAL — TESSERAULT
30 modèles les plus vendus en Suisse. Chalet tractable
3 pl. tractable dès 2 CV Fr. 3750.—
4 pl. dès Fr. 4500.— 5-6 pl. Fr. 6700.—



SÉCHOIR PLIANT MÉTALLIQUE

idéal pour cuisine, salle de bains
ou balcon.

Dimensions: de 50 cm à 150 cm de largeur.

Demandez prix et prospectus détaillé au
Distributeur pour la Suisse:

A. EXQUIS

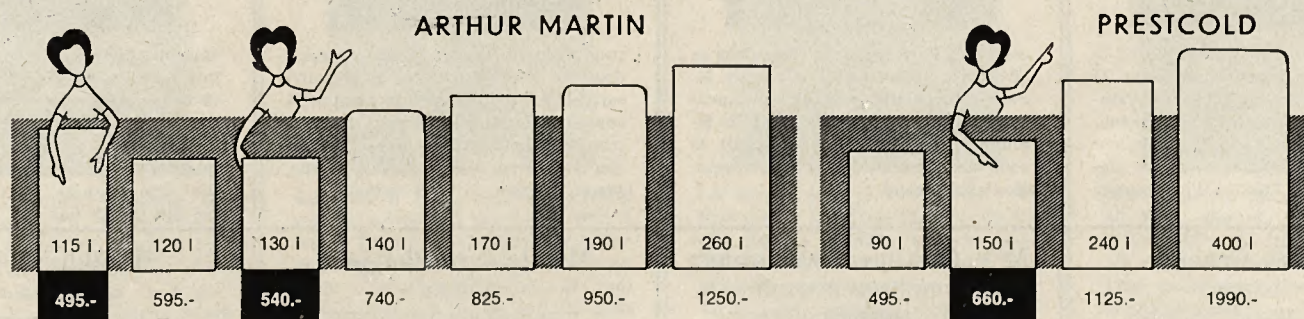
Tél. (021) 22 74 76

6, rue Saint-Roch, Lausanne

Un choix formidable de réfrigérateurs...

dont les contenances varient entre 90 et 400 litres et dont

les prix sont vraiment intéressants!



MENA-LUX vous présente son immense gamme de réfrigérateurs ARTHUR MARTIN et PRESTCOLD. Quel que soit le nombre de personnes formant votre ménage, il est facile de faire votre choix parmi ces modèles dont les prix sont particulièrement avantageux.



ENTREPRISES ÉLECTRIQUES FRIBOURGEOISES

Mme Blanche Pasquier
BULLE



née Eggertswyler, elle était l'épouse de M. Georges Pasquier, serrurier et moniteur de gym à Bulle. Elle fut sommelière à l'Hôtel de l'Union où chacun appréciait son caractère gai. A son foyer, elle était pour sa petite fille une mère tendre et attentionnée. Elle a succombé à une pénible maladie à l'âge de 34 ans seulement.

Mlle Marie-Thérèse Jaquet
LA TOUR-DE-TREME



décédée tragiquement à l'âge de 17 ans, victime d'une chute mortelle au Col du Loup. Entrée à la Chocolaterie de Broc en 1961, elle fut ouvrière à l'atelier de pliage avant d'être désignée pour conduire les visiteurs de l'usine. Elle jouissait de la sympathie de chacun.

M. Jean Pasquier
BULLE



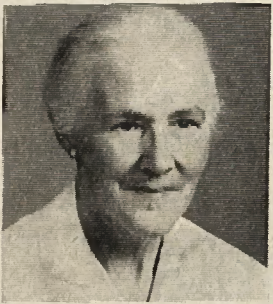
décédé à l'âge de 61 ans. Il était le chef de l'importante entreprise de travaux publics qui porte son nom. Véritable « self made man », il développa ses affaires avec intelligence et énergie. C'était un bon patron. Il eut la joie d'être secondé par ses fils. Il fut syndic du Pâquier.

M. Louis Giller
VUADENS



agé de 71 ans, retraité des GFM, il travailla pendant près de quarante ans à la gare de Bulle. Il était chef aiguilleur. A ses moments de loisir, il s'occupait volontiers d'apiculture. Père de trois garçons et de deux filles, il eut la douleur de perdre un de ses fils âgé de 40 ans.

Mme Rosa Deseloux
ECHARLENS



couturière, elle pratiquait son métier avec beaucoup de savoir-faire. Elle avait une nombreuse clientèle campagnarde qui appréciait sa serviabilité et son amabilité. Elle forma de nombreuses couturières qui lui restèrent très reconnaissantes. Elle était âgée de 72 ans.

M. Tobie Castella
BROC



entré à 15 ans à la Chocolaterie de Broc, il y travailla durant un demi-siècle. Il était ouvrier au département de l'emballage. La société de chant l'« Echo du Moléson » d'Epagny — son village natal auquel il demeura fidèle — lui avait décerné l'honoraire. Il était âgé de 73 ans.

M. François Ruffieux
CRÉSUZ



robuste et vaillant armanni, c'était un éleveur intelligent et avisé. Il présida pendant des décennies la société de laiterie. Il succéda à son père au Conseil communal où il siégea pendant 28 ans et où il fut remplacé par l'un de ses fils M. Laurent Ruffieux. Il était décoré de la médaille Bene Merenti. Il avait 78 ans.

M. Pierre Tercier
VUADENS



doyen de la population de son village il allait fêter ses 95 ans. Ancien agriculteur, il connaissait bien son métier et fut un éleveur réputé. Jusqu'à un âge très avancé, il passa tous ses étés sur l'Alpe. L'hiver, il fit très longtemps des transports de bois en montagne.

Mme Vve M. Pharisa
GRANDVILLARD



décédée des suites d'un accident à l'âge de 85 ans. Elle était la veuve de M. Jean Pharisa, menuisier à Estavannens. Lorsque son époux décéda, il lui laissa une famille de douze enfants dont quelques-uns étaient encore en bas âge. Elle fut d'un courage exemplaire.

Mme Justine Pythoud
ALBEUVE



enlevée à l'affection des siens dans sa 80^e année. Elle était l'épouse de M. Joseph Pythoud, piqueur communal et agriculteur. Elle éleva une jolie famille de cinq enfants. Elle était la sœur de l'ancien curé de Massonnens, M. l'abbé Beaud.

M. Maurice Seydoux
VAULRUZ



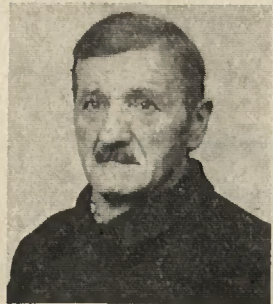
tragiquement décédé dans un accident de forêt. Bûcheron, il connaissait bien son métier et le pratiquait consciencieusement. Fervent admirateur de la nature, il consacrait ses loisirs à la pêche. Il était âgé de 66 ans, marié et père de cinq enfants.

M. Louis Gobet
BULLE



agriculteur jusqu'à l'âge de 25 ans il dut, ensuite d'accident qui le priva de la jambe gauche, apprendre le métier d'horloger. Il s'établit à Bulle en 1900 et son commerce, grâce à ses qualités de travail consciencieux, devint vite prospère. Il avait atteint le bel âge de 89 ans.

M. Jules Genoud
VUADENS



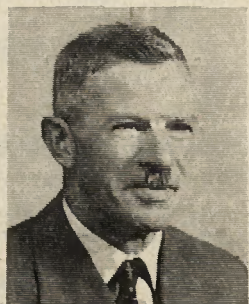
avant de reprendre le domaine paternel, il avait travaillé de nombreux étés comme fromager sur différents alpages de la Gruyère. Ce n'est pas sans nostalgie qu'il assistait chaque printemps au départ des troupeaux. Il est décédé dans sa 60^e année après une pénible maladie.

Mme Caroline Delacombaz
LES SCIERNES D'ALBEUVE



décédée après une courte maladie à l'âge de 68 ans. Elle était la veuve de M. François Delacombaz, décédé 3 ans auparavant. Elle éleva une grande famille de dix enfants qui la choyèrent jusqu'à ses derniers instants.

M. Alphonse Bongard
BULLE



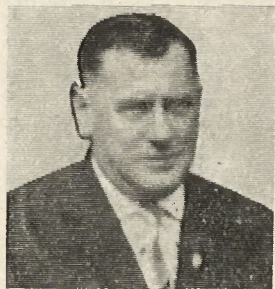
décédé dans un accident de voiture à Vuisternens-devant-Romont. Il était âgé de 62 ans. Arrivé à Bulle en 1953, il était gérant de pompes funèbres. Il habitait précédemment Romont. La société des Samaritains de Bulle et Romont le comptait au nombre de ses membres actifs.

M. Jules Bosson
BULLE



décédé à l'âge de 63 ans des suites d'un accident. Né à Riaz, il passa sa jeunesse à Lyon, occupa un poste à Fribourg et vint s'établir à Bulle en 1925 comme agent d'affaires. Il était chef de section et agent de la régie des alcools. Fervent tireur, il faisait partie du comité de la « Diana » fribourgeoise.

M. Maurice Gobet
PERY



décédé dans sa 51^e année après une courte maladie. Pendant sept ans, il fut cafetier à Chavannes-sur-Romont. Dès 1960, il exploita le Café du Jura à Pery. Il laisse le souvenir d'un homme sympathique, aimé de tout le monde. Son ensevelissement eut lieu à Massonnens.

Rde Sœur C. Zehntner
CHATEL-ST-DENIS



en religion sœur Marthe, elle était entrée dans la congrégation des Filles de la Charité de St-Vincent de Paul il y a 63 ans. Elle était dans sa 82^e année. Son existence fut un exemple de piété et de dévouement.

M. Mareel Savoy
ATTALENS



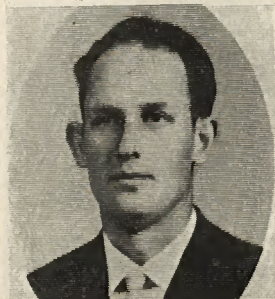
décédé subitement à l'âge de 72 ans. Agriculteur, il pratiqua jadis le métier de jardinier. C'était un homme droit physiquement et moralement, qui resta volontairement effacé. Bon, il aimait le petit et le faible.

M^{me} Rosine Braillard
LE JORDIL



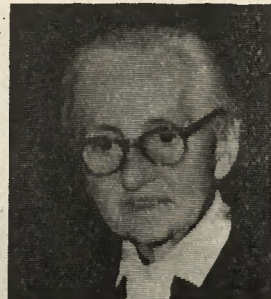
enlevée à l'affection des siens dans sa 77^e année, elle laisse le souvenir d'une maman dévouée qui éleva avec courage ses 10 enfants. L'une de ses filles est religieuse à l'Oeuvre de St-Paul. Son ensevelissement a eu lieu à St-Martin.

M. Justin Sonney
LA ROUGÈVE



jeune époux et papa d'un garçon de deux ans et demi, décédé à l'âge de 34 ans seulement, après une pénible maladie, courageusement supportée. Il était agriculteur. C'était le frère de M. Auguste Sonney, syndic à La Rougève.

M^{me} Maria Grandjean
LE CRET



elle consacra le meilleur d'elle-même à sa belle famille de six enfants qu'elle entoura de sa tendre affection et de son dévouement inlassable. Elle était notamment la mère de MM. Ernest Grandjean, syndic et député et René Grandjean, juriste à Berne. Elle avait 71 ans.

M. Jean-Louis Oberson
CHAVANNES-SOUS-ROMONT



décédé tragiquement à l'âge de 22 ans. C'était un jeune homme très aimé et serviable. Il était le fils de M. et M^{me} Louis Oberson-Rappo qui avaient déjà eu le chagrin de perdre accidentellement un autre de leurs fils à l'âge de seize ans.

M^{me} Alice Carrel
DROGNENS



ménagère à la ferme de Drognens, elle est décédée subitement dans sa 63^e année. Mère exemplaire, elle éleva avec courage une belle famille de seize enfants dont douze sont encore vivants. Epouse de M. Oscar Carrel elle fut entourée de soins affectueux jusqu'à ses derniers instants.

M^{me} Lucie Berset
VILLARGIROUD



née Boisson, d'origine française, elle était l'épouse de M. Pierre Berset, agriculteur. Le couple vécut de longues années en France; il vint s'installer à Villargiroud lors de la dernière guerre. Elle eut le bonheur d'être une grand-maman choyée.

M. Jean Conus
VUARMARENS



forestier, il était occupé à débiter un sapin lorsqu'il fut écrasé par le tronc. Il décéda subitement le lendemain. Il aimait beaucoup les forêts dont il s'occupait depuis 25 ans. Célibataire, âgé de 42 ans, il était l'afné d'une famille de douze enfants.

M^{me} V^{ve} Aloyse Chassot
VILLARGIROUD



née Berset, âgée de 85 ans, elle était la veuve de M. Pierre Chassot. Ce fut une maman modèle, toujours souriante, accueillante et charitable. Elle eut neuf enfants, dont l'un de ses fils, Victor, est conseiller communal à Villargiroud. Chacun gardera un respectueux souvenir de cette doyenne de la paroisse d'Orsonnens.

M^{me} Thérèse Morard
SION



née Chenaux, elle était l'épouse de M. Léon Morard, chef de Sécurité à Sion. Mère de trois enfants, elle a été ravie à l'affection de sa famille à l'âge de 34 ans seulement, après une cruelle maladie.

Couronnes mortuaires

Primeflor

H. Perler, Fribourg

Rue de Lausanne 70

Téléphone 2 33 17



Bulliard

HORLOGERIE
BIJOUTERIE

VENTE — RÉPARATIONS

Tél. 2 84 60

BULLE

Rue de Vevey

M. Antonin Bersier
ESTAVAYER-LE-LAC



entré dans le corps de gendarmerie en 1921, il occupa différentes charges dans la capitale. En 1925, il fut nommé à Estavayer-le-Lac où il fit toutes sa carrière, devenant sergent et responsable du corps des gendarmes de la Broyc en 1951. Il est décédé après une pénible maladie dans sa 65^e année.

M. Charles Sudan
ESTAVAYER-LE-LAC



représentant, il parcourut pendant plus de 35 ans toute la région de la Broyc vaudoise et fribourgeoise où il comptait de nombreux amis. Philosophe, d'un tempérament primesautier, il était toujours prêt à rendre service. Il est décédé à l'âge de 75 ans après une courte maladie.

M^{me} Maria Monney
DOMPIERRE



épouse de M. François Monney, meunier, elle est décédée à l'âge de 50 ans après une pénible maladie. Elle avait été la marraine du drapeau de la Société de Chant de Dompierre-Russy. Commerçante avisée, elle se dévoua sans compter pour les siens et ceux de son village.

M. Louis Demierre
GIVISIEZ



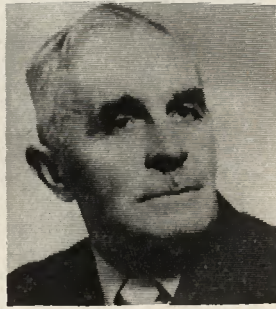
décédé à l'âge de 70 ans. Il avait fait toute sa carrière au service des FMA, puis des GFM, la terminant en qualité de chef de gare, après 43 ans de services. Officier d'Etat civil, il fut encore conseiller communal et occupait le poste de vice-syndic.

M^{lle} Astrid Bapst
CORMINBŒUF



enlevée à la tendre affection de sa famille après une cruelle maladie à l'âge de 26 ans seulement. Elle était la fille de M. et M^{me} Joseph Bapst-Tinguely.

M. Constant Bourqui
LENTIGNY



agriculteur, il fut pendant 40 ans fermier pour le compte de M^{me} Cretin à Lentigny et Ependes. Il faisait également le commerce de bétail. C'était un rude travailleur, ardent à la tâche. Il a succombé à l'âge de 66 ans, après une longue et douloureuse maladie.

M^{me} Elisabeth Friolet
MORAT



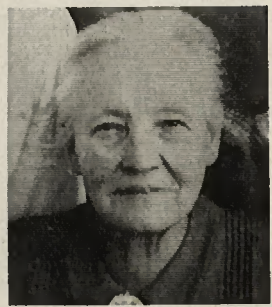
veuve de M^r Henri Friolet, elle eut trois enfants. Elle était nurse diplômée. Personne de cœur, elle s'était mise à la disposition de différentes œuvres de bienfaisance. Elle était la tante de M^r Max-Werner Friolet, ancien président du Grand Conseil fribourgeois. Elle avait 79 ans.

M. Auguste Voulanthen
BERG/SCHMITTEN



décédé à l'âge de 58 ans. Aubergiste, il était depuis de nombreuses années le sympathique restaurateur du relais routier de Berg/Schmitten, sur la route Fribourg-Berne. Il était confrère de l'Abbaye des Maçons, Confrérie de St-Théodule.

M^{me} H. Seewer-Egger
PLASSELB



décédée à l'âge de 78 ans. Veuve très jeune, elle éleva avec courage ses trois enfants. Elle était notamment la mère de M. Antoine Seewer, l'actuel syndic de Plasselb. M^{me} Seewer était une figure aimée pour son caractère et admirée pour sa soumission devant les épreuves et la maladie.

M. Philippe Bürgy
CORDAST



ancien cafetier de Cordast, il exploita durant de longues années l'établissement public de son village. Il fonctionnait encore comme secrétaire communal. Il remplissait cette charge avec zèle et ponctualité.

Sœur Marie M. Ketterer
PEUCHAPATTE/J. B.



née à Porrentruy, elle entra à Ste-Ursule en 1901 et fut durant plus de 40 ans maîtresse d'école enfantine à Fribourg; elle fut aussi chargée de cours pour les futures maîtresses d'école enfantine et pour les élèves de l'Ecole de nurses. Elle est décédée à l'âge de 83 ans.

M. Charles Gurtner
CHAMPTAURAUZ (VD)



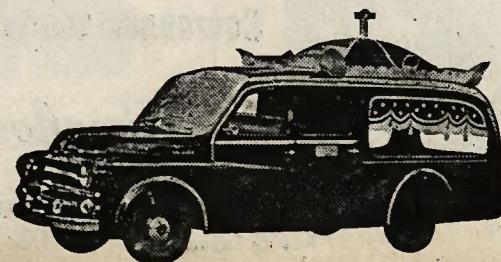
décédé des suites d'un accident à l'âge de 63 ans. Il était père d'une famille de 13 enfants. Il vivait dans la famille de l'une de ses filles au café de la Gaîté à Champtaurauz. Plusieurs de ses enfants sont établis dans le canton de Fribourg.

Pompes Funèbres Générales S. A.

JOUR ET NUIT - TÉL. 239 95

Joseph Bugnard

Arcades de la Gare - FRIBOURG



M. Charles Andrey
FRIBOURG



décédé dans sa 82^e année. Excellent artisan et pédagogue averti, il fut longtemps chef de l'atelier d'ébénisterie du Technicum cantonal. Pendant un quart de siècle, il présida l'Association cantonale des maîtres menuisiers-ébénistes. Il fut banneret lors du Tir fédéral de 1934.

Rd Frère P.-André Claus
FRIBOURG



enlevé à ses confrères et à sa famille dans sa 60^e année et la 42^e de sa vie religieuse. Il était dominicain. A son décès, les journaux d'Alger ont parlé avec admiration de ce Fribourgeois qui se dévoua en Algérie de 1933 à 1961. C'était une âme d'élite qui consacra toute sa vie à l'étude et à la sanctification.

M. Calybite Fracheboud
FRIBOURG



décédé subitement dans sa 63^e année. Ancien employé de Cafag S.A., —il y travailla pendant vingt ans — c'était une figure populaire et sympathique du quartier de Beauregard. L'Union chorale « La Mutuelle » le comptait au nombre de ses membres les plus assidus.

Madame Guido Meyer
FRIBOURG



née Marthe Morard, elle est décédée à l'âge de 83 ans. Elle était la veuve de M. Guido Meyer, architecte, et la mère de M. Francis Meyer, juge cantonal. Douée d'une voix de soprano remarquable, elle prêta bénévolement son concours dans de nombreux concerts et contribua à l'essor de Fribourg.

Mme Vve Jean Auderset
FRIBOURG



enlevée à l'affection de sa famille dans sa 86^e année. Elle était née Marie Folly. Elle consacra toujours le meilleur d'elle-même à sa famille. Elle eut le bonheur d'être une arrière-grand-maman choyée.

M. Antoine Ding
FRIBOURG



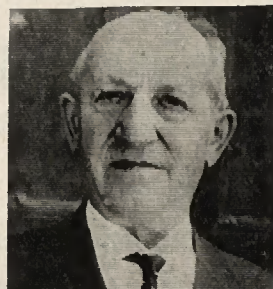
après avoir œuvré dans l'administration communale, il fut au service de l'Usine à gaz pendant plus de 30 ans comme chauffeur. Il était bien connu dans les Bas-quartiers de la ville, où il jouissait de la sympathie générale. Il est décédé à l'âge de 62 ans, six mois après son épouse.

M. René Lauper
FRIBOURG



décédé tragiquement dans un accident de chantier à Meyriez. Il fut enseveli dans une tranchée et il fallut 40 minutes d'efforts pour le dégager. Il fut aussitôt conduit à l'hôpital où il ne tarda pas à succomber. Il était marié et âgé de 45 ans.

M. Jules Pierret
FRIBOURG



d'origine française, il était très connu à Fribourg où il éleva une nombreuse famille. Il exerça la profession de relieur. Par son caractère agréable et jovial, il sut se faire estimer par ses nombreuses connaissances. Il est décédé à l'âge de 83 ans.

Mme Emilie Brohy
FRIBOURG



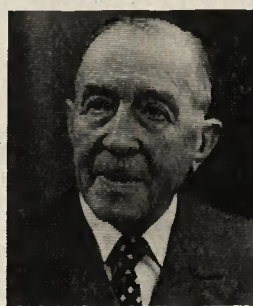
née Bröhlmann, elle était la veuve de M. Jules Brohy, maître boucher. Après une vie active et pleine de dévouement, elle fut ravie à l'affection des siens, victime d'une chute. Elle était dans sa 87^e année et eut le bonheur d'être une arrière-grand-maman choyée.

Mme Vve Gábor de Lóskay
FRIBOURG



âgée de 97 ans, elle appartenait à la haute noblesse hongroise. Epouse, en premières noces, d'un officier de husards, Jules Pfeiffer, elle fut ensuite la femme du général de division Gábor de Lóskay. Elle se signala par son activité humanitaire.

M. Charles Comte
FRIBOURG



ancien chapelier et chemisier, il exploita longtemps un commerce réputé à la rue de Lausanne à Fribourg. Il avait épousé la sœur de feu Jean-Marie Musy, président de la Confédération, dont il eut quatre fils. C'était un homme d'une exquise courtoisie qui était apprécié de chacun.

M. Auguste Frœlicher
BIENNE



âgé de 56 ans, célibataire, il est décédé après trois mois de maladie à Bienne où il s'était installé en 1949. Peintre, c'était un bon camarade de travail. Fervent ami du football, il appartenait aussi au groupement des Amis de la nature.



Nettoyages chimiques soignés
Noir deuil en 8 ou 24 heures

Teinturerie Moderne Maître-Zosso
S.A.

Magasin principal: Pérolles 23 Tél. 233 03 Atelier et magasin: Route du Jura

Livraison rapide
à domicile

Magasin: Pérolles 23
Usine et magasin:
Route du Jura
Téléphone 233 03
FRIBOURG

loterie
romande

60 x 1000

1 septembre



un gros
lot de...

1000000

1 billet gagnant sur 5

Création d'un département

Havas Conseil international

à l'Agence Havas

Le développement des activités internationales de plusieurs clients importants vient d'amener l'agence de publicité française HAVAS à créer un département HAVAS CONSEIL INTERNATIONAL, dont le siège est également à Paris, 62, rue de Richelieu.

HAVAS CONSEIL INTERNATIONAL est équipé pour assurer un service complet d'agence de publicité, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales ou de correspondants dans tous les pays d'Europe, notamment ceux appartenant au Marché commun, et d'Afrique.

HAVAS CONSEIL INTERNATIONAL est également à la disposition des entreprises étrangères qui désirent entreprendre ou développer leurs efforts de promotion et de publicité en France.

Par suite de la création d'HAVAS CONSEIL INTERNATIONAL, l'ancien service HAVAS INTERNATIONAL prend le nom de HAVAS INTERNATIONAL REGIES. Sa compétence s'étend à la représentation des supports étrangers en France et à l'exécution des ordres internationaux divers.

Hostellerie St-Georges

(GRUYÈRE)

Nouvelle spécialité:

Gratin de queues d'écrevisses St-Georges

et toujours son fameux

Jambon de campagne à la broche

Rôtisserie - Grande salle de banquets (300 places)
Terrasses - Carnotzet - Bar - Jeu de quilles
automatiques Situation incomparable

Tél. (029) 3 46 46

Dir. F.-A. PERRET

IMPRIMERIE FRAGNIÈRE S.A.

FRIBOURG

Route de la Glâne 35

Tél. 2 75 75

Tous vos imprimés soignés
en typographie comme en
offset, sont effectués par
l'imprimerie de
FRIBOURG ILLUSTRÉ

Abonnez-vous à « FRIBOURG ILLUSTRÉ »

Contre l'envoi du bon ci-contre, vous recevrez gratuitement
« FRIBOURG ILLUSTRÉ » jusqu'à la fin de l'année.

Veuillez découper ce bon et l'envoyer à

« FRIBOURG ILLUSTRÉ », P. Charrière

Pl. du Cheval-Blanc 7, Bulle

Tél. (029) 2 73 27 C. c. p. 11a 2851

**B
O
N**

Je désire recevoir gratuitement « FRIBOURG ILLUSTRÉ » jusqu'à la fin de l'année et je souscris à un abonnement pour l'année 1963 au prix de Fr. 7.20, montant qui sera payé

* par bulletin de versement

* par remboursement

(* Biffer ce qui ne convient pas)

Nom:

Prénom:

Profession:

Localité:

Rue et N°:

FRIBOURG
ILLUSTRÉ
et Reflets fribourgeois

Rédaction, édition, administration, impression :
Imprimerie Fragnière S.A., Route de la Glâne 35, Fribourg
Tél. (037) 2 75 75

P. Charrière, Pl. Cheval Blanc, 7, Bulle (029) 2 73 27

Régie des annonces :

Annonces suisses S. A. ASSA, 5, Av. de Tivoli, Fribourg
Tél. (037) 2 51 35 / 2 54 35

Abonnements:

Suisse: Fr. 7.20 par an. Etranger: Fr. 10.20 par an.
Cpte de chèques postaux 11a 2851

Nos photos sont l'œuvre de

MM. Dougoud, Fribourg
Lorson, »
Mülhauser »
Glasson, Bulle
Charrière »
Gapany »
Delabays, Romont

nouveau
yoghourt aux fruits
agréable...
rafraîchissant...



-45



Produits laitiers
VILLARSIVIRIAUX
☎ (037) 5 31 33



chocolat — café — thé — Talismalt — cacao — drops — gelées



Un demi-siècle de tradition dans la fabrication de chocolats fins et l'utilisation exclusive de lait frais des Alpes Suisses assurent à nos produits une qualité exceptionnelle.

Seuls des cafés sélectionnés et provenant des meilleurs centres de production du monde sont en vente dans nos 75 succursales et 2500 magasins vendant les produits Villars.



biscuits — pralinés — massepain — café instantané — primes

aux **3** tours
Fribourg



M. Pierre BRAND
Rue Neuve, 2
Yverdon

J.A. FRIBOURG 5

Notre vente de blanc d'été

vous permet de renouveler

A PEU DE FRAIS

votre trousseau et

votre linge de maison

aux **3** tours
Fribourg